

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00016[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IBISABWA BIREBANA N'IMARI SHINGIRO KU MABANKI

REGULATION N° 2310/2018 -00016[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO CAPITAL REQUIREMENTS FOR BANKS

REGLEMENT N° 2310/2018 -00016[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX EXIGENCES RELATIVES AU CAPITAL POUR LES BANQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza rusange agamije n'abo areba

Article One: Purpose and scope of application

Article Premier : Objet et champ d'application

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

UMUTWE WA II: IGENWA N'IBARWA RY'IMARI SHINGIRO

CHAPTER II: DETERMINATION AND COMPUTATION OF THE CAPITAL

CHAPITRE II: DETERMINATION ET CALCUL DU CAPITAL

Ingingo ya 3: Gushyiraho no kubara imari shingiro

Article 3: Setting and computation of Capital

Article 3: Fixation et calcul du capital

Ingingo ya 4: Imari shingiro yose

Article 4: Total capital

Article 4: Capital total

Ingingo ya 5: Imari shingiro bwite (*Tier 1 capital*)

Article 5 : Core capital (*Tier 1 capital*)

Article 5: Capital de base (*Tier 1 capital*)

Ingingo ya 6: Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze

Article 6: Common Equity Tier 1 items

Article 6: Éléments d'actions ordinaires de Tier 1

Ingingo ya 7: Ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze

Article 7: Conditions required for Common Equity Tier 1 instruments

Article 7: Conditions exigées pour les instruments d'actions ordinaires de Tier 1

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibivanwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze	<u>Article 8:</u> Deductions from Common Equity Tier 1 items	<u>Article 8:</u> Déductions faites aux éléments d'actions ordinaires de Tier 1
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera	<u>Article 9:</u> Additional Tier 1 items	<u>Article 9:</u> Eléments du capital additionnel de Tier 1
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera	<u>Article 10:</u> Conditions required for Additional Tier 1 instruments	<u>Article 10:</u> Conditions exigées pour les instruments du Capital additionnel de Tier 1
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibivanwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera	<u>Article 11:</u> Deductions from Additional Tier 1 items	<u>Article 11:</u> Déductions faites du capital additionnel de Tier 1
<u>Article 12:</u> Ibigize imari shingiro y'inyongera	<u>Article 12:</u> Tier 2 items	<u>Article 12:</u> Les éléments du capital complémentaire (Tier 2)
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa byerekeye inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2)	<u>Article 13:</u> Conditions required for Tier 2 instruments	<u>Article 13:</u> Conditions exigées pour les instruments du capital complémentaire
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibivanwa mu bigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2)	<u>Article 14:</u> Deductions from Tier 2 items	<u>Article 14:</u> Déductions faites du capital complémentaire
<u>Ingingo ya 15:</u> Ubwicungure	<u>Article 15:</u> Amortization	<u>Article 15:</u> Amortissement
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibarwa ry' imigabane mito n'imari shingiro byatanzwe n'amasosiyete yabyawe na banki bifitwe n'ibindi bigo	<u>Article 16:</u> Recognition of minority interests and capital issued out of fully consolidated subsidiaries that is held by third parties.	<u>Article 16:</u> Inclusion des intérêts minoritaires et du capital émis par des filiales consolidés et détenus par des tiers.
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa kugira ngo imari yatanzwe n'ikigo cyabyawe na banki kandi ifitwe n'ibindi bigo ibarwe	<u>Article 17:</u> Eligibility criteria for recognition of capital issued out of fully consolidated subsidiaries and held by third parties.	<u>Article 17:</u> Critères d'éligibilité pour inclusion du capital émis par des filiales consolidées et détenus par des tiers
<u>Ingingo ya 18:</u> Igice cyemewe nk'imari shingiro ku itsinda ry'amabanki	<u>Article 18:</u> Portion recognized as capital for the consolidated banking group	<u>Article 18:</u> Portion reconnue comme capital d'un groupe bancaire consolidé

Ingingo 19: Ibisabwa mu kugabanya imari shingiro yose

UMUTWE WA III: IBISABWA KU MARI SHINGIRO NTAGIBWAMUNSI

Ingingo ya 20: Ibipimo by'imari shingiro bitagibwa munsu (mbere yo kongeraho Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro)

Ingingo ya 21: Ibipimo by'imari shingiro (habariwemo Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro)

Ingingo ya 22: Kubara ibipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro bisabwa

Ingingo ya 23: Ibisabwa ku gipimo cy'imari shingiro n'ibibujijwe ku igabana ry'inyungu z'imigabane

Ingingo ya 24: Guhindura ibyiciro no/cyangwa kwongera ibipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro

Ingingo ya 25: Gahunda yo kuvugurura imari shingiro

UMUTWE WA IV: IBISABWA BIREBANA N'IMARI SHINGIRO Y'INYONGERA

Ingingo ya 26: Igipimo giteganyirijwe gukumira uruherekane rw'ingorane, gisabwa amabanki afite ingaruka ku rwego rw'amabanki (SIB)

Article 19: Conditions for reducing total capital

CHAPTER III: MINIMUM CAPITAL REQUIREMENTS

Article 20: Minimum capital ratios (before addition of the Capital Conservation buffer)

Article 21: Minimum capital ratios (including the Capital Conservation Buffer)

Article 22: Calculation of Minimum Capital ratios required

Article 23: Capital ratio requirements and restrictions on distribution of dividends

Article 24: Reclassification and/or augmentation of minimum capital ratios

Article 25: Capital Restoration plan

CHAPTER IV: ADDITIONAL CAPITAL REQUIREMENTS

Article 26: Systemic risk buffer, a requirement for Systemically Important Bank (SIB)

Article 19: Conditions de réduction du capital total

CHAPITRE III: EXIGENCES MINIMALES SUR LE CAPITAL

Article 20: Les ratios de capital minimum (avant ajout du volant de conservation du capital)

Article 21: Les ratios de capital minimum (y compris le volant de conservation du capital)

Article 22: Calcul des ratios minimum du capital exigés

Article 23: Exigences relatives au ratio du capital et restrictions sur la distribution de dividendes

Article 24: Reclassification et /ou augmentation des ratios minimums de capital

Article 25: Plan de restauration du capital

CHAPITRE IV: EXIGENCES RELATIVES AU CAPITAL ADDITIONNEL

Article 26: volant de risque systémique, exigence pour les banques d'importance systémiques (SIB)

<u>Ingingo ya 27:</u> Ibisabwa byerekeye igipimo cy'imari shingiro kigamiye kubungabunga urwego rw'amabanki	<u>Article 27:</u> Countercyclical capital buffer requirement	<u>Article 27:</u> Les exigences relatives au volant contracycliques
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibisabwa byerekeye igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro	<u>Article 28:</u> Leverage Ratio Requirement	<u>Article 28:</u> Exigence du Ratio de levier
<u>UMUTWE WA V:</u> IBIBIKIRWA IMARI SHINGIRO	<u>CHAPTER V:</u> CAPITAL CHARGES	<u>CHAPITRE V:</u> CHARGES SUR CAPITAL
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibisabwa byerekeye ibibikirwa imari shingiro	<u>Article 29:</u> Requirements for capital charges	<u>Article 29:</u> Exigences pour les charges sur capital
<u>UMUTWE WA VI:</u> UBURYO BWO GUSUZUMA KO BANKI IFITE IMARI SHINGIRO IHAGIJE (ICAAP)	<u>CHAPTER VI:</u> INTERNAL CAPITAL ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS (ICAAP)	<u>CHAPITRE VI:</u> LES PROCEDURES INTERNES D'ÉVALUATION DE L'ADÉQUATION DU CAPITAL (ICAAP)
<u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano	<u>Article 30:</u> Responsibilities	<u>Article 30:</u> Responsabilités
<u>UMUTWE WA VII:</u> INGAMBA ZIHUTIRWA ZIGAMIJE GUKOSORA BANKI NKURU IGOMBA GUFATA	<u>CHAPTER VII:</u> MANDATORY PROMPT CORRECTIVE ACTIONS BY THE CENTRAL BANK	<u>CHAPITRE VII :</u> ACTIONS RAPIDES CORRECTIVES QUE LA BANQUE CENTRALE DOIT ACTIVER
<u>Ingingo ya 31:</u> Ingamba zihutirwa zigamiye gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro ihagije igana mu guhomba	<u>Article 31:</u> Prompt corrective actions applicable to an adequately capitalized bank which is likely to incur a loss	<u>Article 31:</u> Actions rapides correctives applicables à une banque adéquatement capitalisée tendat à encourir une perte
<u>Ingingo ya 32 :</u> Ingamba zihutirwa zigamiye gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro idahagije	<u>Article 32:</u> Prompt corrective actions applicable to an undercapitalized bank	<u>Article 32:</u> Actions rapides correctives applicables à une banque sous-capitalisée
<u>Ingingo ya 33 :</u> Ingamba zihutirwa zigamiye gukosora zifatirwa banki ifite igabanuka rikabije ry'imari shingiro	<u>Article 33:</u> Prompt corrective actions applicable to a significantly undercapitalized bank	<u>Article 33:</u> Actions rapides correctives applicables à une banque significativement sous-capitalisée

Ingingo ya 34 : Ingamba zihutirwa zigamiye gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro iri mu marembera

Article 34: Prompt corrective actions applicable to a critically undercapitalized bank

Article 34: Actions rapides correctives applicables à une banque critiquement sous-capitalisée

Ingingo ya 35 : Izindi ngamba zihutirwa Banki Nkuru ishobora gufata mu bushishozi bwayo

Article 35: Discretionary prompt corrective actions by the Central Bank

Article 35: Actions rapides correctives discrétionnaires par la Banque Centrale

UMUTWE WA VIII: IBISABWA BYEREKEYE GUTANGA RAPORO

CHAPTER VIII: REPORTING REQUIREMENTS

CHAPITRE VIII: EXIGENCES RELATIVES AUX RAPPORTS

Ingingo ya 36: Ibisabwa mu gutanga raporo

Article 36: Reporting requirements

Article 36: Exigences relatives aux rapports

Ingingo ya 37 : ry’amakuru yatanzwe muri raporo ya banki Igenzura rikorwa n’umugenzuzi

Article 37: Auditor’s review of the information reported by the bank

Article 37 : Verificastion d’informations contenues dans les rapports des banques par un auditeur

UMUTWE WA IX: IBIHANO N’INGINGO ZISOZA

CHAPTER IX: SANCTIONS AND FINAL PROVISION

CHAPITRE IX : DES SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 38: Ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi

Article 38: Administrative sanctions

Article 38 : Sanctions administratives

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza rusange

Article 39: Repealing provisions

Article 39 : Dispositions abrogatoires

Ingingo ya 40: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Article 40: Drafting and consideration of this Regulation

Article 40: De l'initiation, examen et approbation

Ingingo ya 41: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

Article 41: Commencement

Article 41 : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00016[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKEYE IBISABWA BIREBANA N'IMARI SHINGIRO KU MABANKI

Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 n'ya 10;

Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18 n'ya 37 ;

Isubiye ku mabwiriza rusange N° 06/2017 yo ku wa 19/05/2017 yerekeye ibisabwa birebana n'imari shingiro ku mabanki ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « Banki NKuru » mu ngingo zikurikira, **itegetse:**

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza rusange agamije n'abo areba

Aya mabwiriza rusange ashiraho ibisabwa birebana n'imari shingiro bigomba kubahirizwa n'amabanki, mu buryo bwa banki imwe ukwayo no mu buryo buhujwe.

REGULATION N° 2310/2018 -00016[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO CAPITAL REQUIREMENTS FOR BANKS

Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in its Articles 6,8 , 9 and 10;

Pursuant to Law N° 47/2017 of 23 /09/2017 governing the organisation of banking, especially in its articles 15; 16, 17, 18 and 37;

Having reviewed the regulation N° 06/2017 of 19/05/2017 on capital requirements for banks;

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as « Central Bank », **decrees:**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose and scope of application

This Regulation establishes capital requirements for banks, both on a solo and consolidated basis.

REGLEMENT N° 2310/2018 -00016[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX EXIGENCES RELATIVES AU CAPITAL POUR LES BANQUES

Vu la Loi No° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6,8,9 et 10 ;

Vu la Loi N° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 15, 16, 17 , 18 et 37 ;

Revu le règlement N° 06 /2017 du 19/05/ 2017 sur les exigences relatives au capital pour les banques;

La Banque Centrale du Rwanda ci-après dénommée « Banque Centrale », **édicte :**

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier : Objet et champ d'application

Le présent règlement établit les exigences relatives au capital pour les banques, sur une base aussi individuelle que consolidée.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

- 1° **Kugira imari shingiro ihagije :** ukugira igiteranyo cy'imari shingiro yose kitari muni ya cumi na kabiri n'ibice bitanu ku ijana (12.5%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane kandi 10 % byawo bikaba ari imari shingiro bwite ;
- 2° **Banki:** ikigo cy'imari kigengwa kandi kikanagenzurwa hashingiwe ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki;
- 3° **Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro :** igipimo cy'inyongera ku mari shingiro ugereranyije n'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane cyiyongera ku bipimo by'imari shingiro ntagibwamunsi, amabanki asabwa guhorana giteganyirijwe kuziba icyuho cy'ibihombo mu bihe by'ihungabana ry'imari n'ubukungu.

Article 2: Definitions

In this Regulation, the following words shall mean:

- 1° **Adequately capitalized:** having a total capital of not less than twelve point five percent (12.5%) of total risk-weighted assets of which ten percent (10%) is core capital;
- 2° **Bank:** a financial institution regulated and supervised under the law concerning organization of banking;
- 3° **Capital conservation buffer:** a ratio of extra capital in relation to risk weighted assets over and above the set minimum capital ratios, required to be maintained by banks as a buffer for losses during periods of financial and economic stress.

Article 2 : Définitions

Dans le présent règlement, les termes suivants signifient:

- 1° **Adéquatement capitalisée:** avoir un capital total qui n'est pas inférieur à 12.5% des actifs pondérés dont 10% est le capital de base;
- 2° **Banque:** institution financière réglementée et supervisée en vertu de la loi portant organisation de l'activité bancaire;
- 3° **Le volant de conservation du capital :** le ratio supplémentaire au capital en rapport avec les actifs pondérés, en plus de ratios du capital minimum prescrit, exigé d'être maintenu par les banques comme réserve destiné à couvrir les pertes pendant les périodes de tension financière et économique.

4° **Ibipimo bikomatanyijwe** : igiteranyo cy'ibipimo bikurikira : (a) igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro, (b) igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki na (c) igipimo giteganyirijwe kurinda ingoranze zahungabanya urwego rw'imari.

5° **Imari shingiro bwite (Tier 1 capital)** : igiteranyo cy'imari shingiro bwite y'ibanze (Tier 1) n'imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera (additional Tier 1), nkuko bisobanuwe muri aya mabwiriza rusange ;

6° **Igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki** : igipimo cy'inyongera ku mari shingiro ugereranyije n'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane cyiyongera ku bipimo by'imari shingiro ntagibwamunsi kigamije kurinda urwego rw'amabanki guhungabana mu gihe cy'izamuka ry'ubukungu aho inguzanyo zirimo kwiyongera bikabije ;

4° **Combined Buffer**: the total of the following buffers: (a) capital conservation buffer, (b) countercyclical buffer and (c) the systemic risk buffer;

5° **Core Capital (Tier 1 capital)**: is the sum of common equity Tier 1 capital plus additional Tier 1 capital, as defined in this Regulation;

6° **Countercyclical capital buffer**: a ratio of extra capital in relation to risk weighted assets over and above the set minimum capital ratios, intended to protect the banking sector from the build-up of systemic risk during an economic upswing when aggregate credit growth tends to be excessive;

4° **Volants combinés**: le total des volants suivants : (a) volant de conservation du capital, (b) volant contracyclique et (c) volant contre les risques systémiques;

5° **Capital de base (Tier 1 capital)**: le total des actions ordinaires de Tier 1 et autres éléments de Tier 1, tels que définis dans le présent règlement;

6° **Le volant contracyclique**: le ratio supplémentaire au capital en rapport avec les actifs pondérés, en plus de ratios du capital minimum prescrit, visant à protéger le secteur bancaire contre l'accumulation du risque systémique pendant une relance économique lorsque la croissance globale du crédit tend à être excessive;

- 7° **Ingorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda** : ingorane ziriho cyangwa zishobora kubaho zatera kubura urwunguko n'igihombo ku mari shingiro bitewe no kutubahiriza amasezerano ayo ari yo yose kw'ufitiye banki umwenda;
- 8° **Kugira imari shingiro iri mu marembera** : ukugira imari shingiro bwite iri muni ya gatandatu ku ijana (6%) by'umutungo wose ugabanyijyweho ibyateza ingorane ;
- 9° **Imyenda** : ubwoko bwose bw'imyenda banki yatanze ikubiyemo inguzanyo zatanze, inyandiko nyizezabwishyu, n'ubundi bwoko bw'imyenda cyangwa ibiteye nk'imyenda banki yemereye umukiriya, kimwe n'impapuro mpeshamwenda, imigabane n'ubundi bwoko bw'ishoramari mu kindi kigo icyo ari cyo cyose ;
- 10° **Ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze** : ingorane zateza igihombo mu bigaragara n'ibitaragara mu ifoto y'umutungo zitewe n'ihindagurika ry'ibiciro ku isoko ;
- 7° **Credit Risk**: a current or prospective risk to earnings and capital arising from an obligor's failure to meet the terms of any contract with the bank;
- 8° **Critically undercapitalized**: having a core capital of less than six percent (6%) of total risk-weighted assets;
- 9° **Exposures**: all types of credits including loans and advances, letters of credit, and similar forms of credits or credit commitments granted by a bank to a client, as well as debt securities, shares, and other types of investments in any other undertaking;
- 10° **Market Risk**: the risk of losses in on- and off-balance sheet positions arising from movements in market prices;
- 7° **Risque de crédit** : risque actuel ou potentiel affectant les bénéfices et le capital découlant du défaut d'un débiteur de respecter les termes de tout contrat avec la banque;
- 8° **Critiquement sous capitalisée**: avoir un capital de base inférieur à 6% des actifs pondérés;
- 9° **Engagements** : Tous les types de crédits notamment, lignes de crédit et avances, crédit documentaire, et formes similaires de crédits ou d'engagements de crédit accordés par une banque à un client, ainsi que les titres de créance, les actions, l et d'autres types d'investissements dans tout autre entreprise;
- 10° **Risque de marché**: le risque de perte sur les positions de bilan et de hors-bilan à la suite des variations des prix du marché;

11° **Ingorane zaterwa n'imikorere :** ingorane zateza igihombo ziturutse ku buryo bw'imikorere imbere mu kigo butanoze, abakozi badakora neza n'uburyo bwifashishwa mu kazi cyangwa izindi mpamvu zidaturutse kuri banki. Hakubiyemo kandi ingorane zashingira ku amategeko nko gucibwa ihazabu, ibindi bihano cyangwa kwishyura indishyi zitegetswe cyangwa zumvikanweho;

12° **Imigabane isanzwe :** Imigabane isanzwe yatanze kandi yishyurwe yose ;

13° **Ufitanye isano na banki :** umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi nk'uko bisobanurwa mu Itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki ;

14° **Kubikira ivugururagaciro :** ubwiyongere bw'agaciro k'umutungo utimukanwa mu bitabo bya banki bishingiye ku ivugururagaciro rikozwe kinyamwuga kandi ku buryo bwigenga hakurikijwe agaciro kawo ku isoko ;

11° **Operational risk:** the risk of losses resulting from inadequate or failed internal processes, people and systems or from external events. This definition includes legal risk such as but not limited to exposure to fines, penalties, or punitive damages or other damages that are settled privately;

12° **Common shares:** issued and fully paid ordinary shares or common stock;

13° **Related party:** any natural person or legal entity defined as such under the law concerning organization of banking;

14° **Revaluation reserves:** the increase in book value of fixed assets based on an independent and professional valuation as to the market value of such assets;

11° **Risque opérationnel :** le risque de pertes résultant de carences ou de défauts attribuables à des procédures, personnels et systèmes internes ou à des événements extérieurs. La définition inclut le risque juridique notamment l'exposition à des amendes, pénalités et dommages pour fautes ordonnées ou convenus.

12° **Actions ordinaires :** actions émises et entièrement libérées ;

13° **Partie apparentée:** toute personne physique ou morale ainsi définie par la loi portant organisation de l'activité bancaire;

14° **Réserves de réévaluation:** l'augmentation de la valeur comptable d'un actif immobilier basée sur une évaluation indépendante et professionnelle de la valeur marchande de cet actif;

15° **Kugabanuka gukabije kw'imari shingiro** : kugira imari shingiro yose iri muni y'icumi ku ijana (10%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane kandi imari shingiro bwite ikaba iri muni y'umunani ku ijana (8%) ;

16° **Umwenda uza nyuma y'iyindi myenda mu kwishyurwa** : inguzanyo, ubundi bwoko bw'imyenda igaragazwa n'impapuro mpeshamwenda, cyangwa imigabane isubizwa yishyurwa mbere y'imigabane isanzwe, biza nyuma (mu kwishyurwa) y'ababikije muri banki n'abandi bose banki ifitiye imyenda;

17° **Imari shingiro y'inyongera (Tier 2 Capital)** igizwe n'ibigize imari shingiro ukuyemo imari shingiro bwite nayo isobanuwe muri aya mabwiriza rusange. Imari y'inyongera ntishobora kurenga imari shingiro bwite;

15° **Significantly undercapitalized:** a total capital of less than ten percent (10%) of total risk- weighted assets, of which core capital is less than eight percent (8%);

16° **Subordinated Debt:** a loan, debt security, or redeemable preference shares which are subordinated in right of repayment to all depositors and other creditors of the bank;

17° **Supplementary capital (Tier 2 capital)** is comprised of capital items other than core capital also defined in this Regulation. Supplementary capital must not exceed core capital;

15° **Significativement sous capitalisée** : un capital total inférieur à dix pour cent (10%) du total des actifs pondérés, dont le capital de base est inférieur à huit pour cent (8%);

16° **Emprunt subordonné** : un crédit, instrument de crédit ou actions privilégiées rachetables subordonnés à tous les déposants et autres créanciers de la banque.

17° **Capital complémentaires (capital de Tier 2)** est composé d'éléments du capital autres que ceux du capital de base aussi défini dans le présent règlement. Le capital complémentaire ne peut pas excéder le capital de base ;

18° **Igipimo giteganyirijwe gukumira uruhererekane rw'ingorane :** igipimo cy'inyongera ku mari shingiro bwite y'ibanze ugereranyije n'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane cyiyongera ku bipimo by'imari shingiro ntangibwamunsi kigomba kugirwa na banki ifite ingaruka ku rwego rw'imari, mu rwego rwo kwirinda guhungabana ;

19° **Banki ifite ingaruka ku rwego rw'amabanki (SIB):** banki ishobora guteza ihungabana mu rwego rw'imari igihe yagira ibibazo;

20° **Imari shingiro yose :** igiteranyo cy'imari shingiro bwite (Tier 1 capital) n'imari shingiro y'inyongera (Tier 2 capital) nk'uko byombi bisobanuwe muri aya mabwiriza rusange ;

21° **Ikindi kigo :** ikigo kitari banki yanditse cyangwa umunyamuryango w'itsinda ry'amabanki gikurikiza amabwiriza mu micungire myiza n'igipimo cy'imigenzurire nka banki ;

18° **Systemic risk buffer:** ratio of extra common equity Tier 1 capital in relation to risk weighted assets over and above the set minimum capital ratios to be held by any Systemically Important Bank and intended to protect the bank from failing.

19° **Systemically Important Bank (SIB):** a bank whose failure might trigger a financial disruption within the financial system;

20° **Total Capital:** the sum of core capital (Tier 1 capital) and supplementary capital (Tier 2 capital) both defined in this Regulation;

21° **Third party:** an entity that is not a registered bank or a member of the banking group that is subject to the same minimum prudential standards and level of supervision as a bank;

18° **Volant de risque systémique:** ratio supplémentaire au capital de base (Tier 1 capital) en rapport avec les actifs pondérés en plus de ratios du capital minimum prescrit, exigé de toute banque systématiquement importante et visant à protéger la banque contre l'échec;

19° **Banque d'importance systémique (SIB):** Une banque dont l'échec pourrait déclencher une tension financière dans le système financier;

20° **Capital total:** La somme du capital de base (Tier 1 capital) et du capital complémentaire (Tier 2 capital), au sens du présent règlement;

21° **Tierce personne:** Une entité qui n'est pas une banque enregistrée ou un membre du groupe bancaire qui est soumis aux mêmes normes prudentielles minimales et au même niveau de supervision qu'une banque.

22° **Ibitegereje gucuruzwa cyangwa kugurwa :** icyegeranyo cy'inyandiko z'agaciro zihesha imari n'ibindi bicuruzwa banki ifite hagamijwe ubucuruzi cyangwa kwirinda ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze.

23° **Imari shingiro idahagije :** kugira Imari shingiro yose iri muni ya cumi na kabiri ku ijana (12.5%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane, kandi muri byo imari shingiro bwite ikaba iri muni y'icumi ku ijana.

22° **Trading Book:** the portfolio of financial instruments and commodities held with either trading intent or in order to hedge against market risk;

23° **Undercapitalized:** a total capital of less than twelve point five percent (12.5%) of total risk-weighted assets, of which core capital is less than ten percent (10%);

22° **Portefeuille de négociation :** portefeuille d'instruments financiers et produits de base maintenus, soit à des fins commerciales, soit pour se protéger contre le risque de marché ;

23° **Sous capitalisée :** le capital total de moins de 12,5% du total des actifs pondérés, dont le capital de base est inférieur à 10% ;

UMUTWE WA II: IGENWA N'IBARWA RY'IMARI SHINGIRO

Ingingo ya 3: Gushyiraho no kubara imari shingiro

Inama y'Ubuyobozi ya banki ifite inshingano yo kugena no kubungabunga, igihe cyose, igipimo gihagije cy'imari shingiro.

Imari shingiro ya banki ibarwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange.

Ingingo ya 4: Imari shingiro yose

Imari shingiro yose igizwe n'igiteranyo cy'ibiyigize bikurikira havuyemo ibishobora guhindurwa hakurikijwe ibitegetswe na Banki Nkuru:

CHAPTER II: DETERMINATION AND COMPUTATION OF THE CAPITAL

Article 3: Setting and computation of Capital

The Board of Directors of a bank shall be responsible for setting and maintaining, at all times, an adequate level of capital.

The capital of a bank shall be computed in accordance with this Regulation.

Article 4: Total capital

Total capital shall consist of the sum of the following elements net of associated regulatory adjustments:

CHAPITRE II: DETERMINATION ET CALCUL DU CAPITAL

Article 3: Fixation et calcul du capital

Le Conseil d'Administration d'une banque est chargé de fixer et de maintenir, à tout moment, un niveau adéquat du capital.

Le capital d'une banque est calculé conformément au présent règlement,

Article 4: Capital total

Le capital total est constitué de la somme des éléments suivants, déduction faite des ajustements réglementaires qui y sont associés :

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

1° Imari Shingiro bwite (Tier 1 capital),
igizwe na:

- a) Imari shingiro bwite y'ibanze;
- b) Imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera.

2° Imari shingiro y'inyongera (Tier 2 capital)

1° Core Capital (Tier 1 capital),
consisting of:

- a) Common Equity Tier 1 capital
- c) Additional Tier 1 capital

2° Supplementary Capital (Tier 2 capital)

1° Capital de base (Tier 1 capital),
composés de :

- a) Actions ordinaires de Tier 1 ;
- b) Autres éléments de Tier 1 (capital additionnel de Tier 1).

2° Capital complémentaire (Tier 2 capital)

Mu kubara imari shingiro yayo, banki yita ku biranga ibigize imari shingiro ari byo bice bibiri (Tier 1 capital and Tier 2 capital) ikita kandi no ku bipimo ntarengwa binyuranye, ibibujijwe n'ibishobora guhindurwa hakurikijwe ibitegetswe na Banki Nkuru, birebana n'ibyo bice byombi bigize imari shingiro yose, hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange.

In computing its capital, a bank shall consider the criteria for the capital elements comprising the two tiers (Tier 1 capital and Tier 2 capital) as well as the various limits, restrictions and regulatory adjustments, to which these tiers are subject, as specified in this regulation.

Dans le calcul de son capital, une banque doit tenir compte de critères des éléments du capital total (Tier 1 capital et Tier 2 capital) ainsi que les diverses limites, restrictions et ajustements réglementaires auxquels sont soumis les deux catégories (Tiers), conformément au présent règlement.

Ingingo ya 5: Imari shingiro bwite (Tier 1 capital)

Article 5 : Core capital (Tier 1 capital)

Article 5: Capital de base (Tier 1 capital)

Imari shingiro bwite ya banki (Tier 1 capital) igizwe n'igiteranyo cy'imari shingiro bwite y'ibanze n'imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera.

The core capital (Tier 1 capital) of a bank shall consist of the sum of the Common Equity Tier 1 capital and Additional Tier 1 capital items.

Le capital de base (Tier 1 capital) d'une banque consiste du total des actions ordinaires de Tier 1 et capital additionnel de Tier 1.

Ingingo ya 6: Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze

Mbere y'ibishobora guhindurwa hakurikijwe ibitegetswe na Banki Nkuru, imari shingiro bwite y'ibanze igizwe n'igiteranyo cy'ibi bikurikira:

Article 6: Common Equity Tier 1 items

Prior to regulatory adjustments, Common Equity Tier 1 capital shall consist of the sum of the following elements:

Article 6 : Eléments d'actions ordinaires de Tier 1

Avant les ajustements réglementaires, les actions ordinaires de Tier 1 sont constituées de la somme des éléments suivants :

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- 1° Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro, mu gihe zuzuje ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza rusange;
- 2° Imigabane isanzwe yatanzwe na banki;
- 3° Inyongera ku gaciro k'imigabane gaturutse kunyandiko z'agaciro zatanzwe zikubiye mu mari shingiro bwite y'ibanze;
- 4° Igice cy'umusaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro;
- 5° Amafaranga yose yinjiye n'andi mafaranga yose agomba kuzigamwa yemejwe;
- 6° Imigabane isanzwe yatanzwe n'amashami ya banki ahurijwe hamwe ifitwe n'ibindi bibigo kandi yujuje ibisabwa kugira ngo ibarirwe mu mari shingiro bwite y'ibanze;

Igice cy'umusaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro n'izindi nyungu bigomba kuba bikubiyemo inyungu cyangwa igihombo by'agateganyo kandi bigafatwa nk'imari shingiro bwite y'ibanze gusa iyo ntacyabuza banki guhita ibikoresha mu kuziba icyuho cyatewe n'ingorane cyangwa icyuho cy'igihombo igihe cyose byabaho.

- 1° capital instruments, provided that the conditions laid down in article 7 of this Regulation are met;
- 2° Common shares issued by the bank;
- 3° Surplus (share premium) resulting from the issue of instruments included in Common Equity Tier 1;
- 4° Retained earnings;
- 5° Accumulated other comprehensive income and other disclosed reserves;
- 6° Common shares issued by consolidated subsidiaries of the bank and held by third parties that meet the criteria for inclusion in Common Equity Tier 1 capital;

Retained earnings and other comprehensive income shall include interim profit or loss and shall be recognized as Common Equity Tier 1 only where they are available to the bank for unrestricted and immediate use to cover risks or losses as soon as they occur.

- 1° les instruments du capital remplissant les conditions prévues à l'article 7 du présent règlement;
- 2° Les actions ordinaires émises par la banque;
- 3° Surplus (prime d'émission) découlant de l'émission d'instruments inclus dans les actions ordinaires de Tier 1;
- 4° Bénéfices retenus ;
- 5° Cumul des autres revenus et autres réserves déclarées ;
- 6° Actions ordinaires émises par des filiales consolidées de la banque et détenues par des tiers et qui répondent aux critères pour être incluses parmi les actions ordinaires de Tier 1;

Bénéfices retenus et autres revenus comprehensif comprennent les bénéfices ou pertes provisoires et ne sont considérés comme actions ordinaires de Tier 1 que quand il n'y a pas de restrictions pour la banque de les utiliser immédiatement pour couvrir les risques ou pertes aussitôt qu'ils surviennent.

Mu rwego rw'ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agace ka (4°), banki ishobora gushyira mu mari shingiro bwite y'ibanze kugeza kuri 50% by'inyungu y'agateganyo hagati mu mwaka cyangwa umwaka urangiye mbere y'uko hafatwa icyemezo gihamya ku buryo budashidikanywaho inyungu cyangwa igihombo muri uwo mwaka, igihe iyo banki yagaragarije Banki Nkuru ku buryo budashidikanywaho ko ibiteganywa kwishyurwa cyangwa inyungu ku migabane byavanywe mu mubare w'izo nyungu.

Banki Nkuru ishobora kwemera ibirenze 50% iyo inyungu zagenzuwe n'abagenzuzi bigenga bashinzwe kugenzura imikoreshereze y'imari y'iyi banki (ubugenzuzi bw'agateganyo).

Ingingo ya 7: Ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zemerwa nk'ibigize imari shingiro bwite y'ibanze igihe gusa zujuje ibisabwa bikurikira:

- 1° kuba inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zatanze na banki bimaze kwemerwa na ba nyirazo cyangwa, iyo byemewe n' amategeko akurikizwa mu gihugu, cyangwaurwego rw'umutungire ya banki;

For the purpose of the paragraph one of this Article, point (4°), a bank may include up to 50% of interim or year-end profits in Common Equity Tier 1 capital before a formal resolution confirming the final profit or loss for the year, if the bank has demonstrated to the satisfaction of the Central Bank that any foreseeable charge or dividend has been deducted from the amount of those profits.

The Central Bank may allow more than 50% if the profits have been verified by persons independent from the bank that are responsible for the auditing of the accounts of that bank (interim audit).

Article 7: Conditions required for Common Equity Tier 1 instruments

Capital instruments shall qualify as Common Equity Tier 1 instruments only if all the following conditions are met:

- 1° the instruments are issued directly by the bank with the prior approval of its owners or, where permitted under applicable national laws or the management body of the bank;

Aux fins du paragraphe premier du présent article, point (4°), une banque peut inclure jusqu'à 50% des bénéfices provisoires ou de fin d'exercice des actions ordinaires de Tier 1 avant la confirmation formelle du bénéfice définitive ou perte pour l'année, si la banque a démontré à la satisfaction de la Banque Centrale que toute charge ou dividende prévisible a été déduite du montant de ces bénéfices.

La Banque Centrale peut accorder plus de 50% si les bénéfices ont été vérifiés par des auditeurs indépendants de la banque qui sont responsables de la vérification des comptes de cette banque (audit provisoire).

Article 7: Conditions exigées pour les instruments d'actions ordinaires de Tier 1

Les instruments du capital sont seulement admissibles comme instruments d'actions ordinaires de Tier 1 si toutes les conditions suivantes sont remplies:

- 1° les instruments sont émises directement par la banque avec l'accord préalable des actionnaires ou, si la législation nationale ou, l'organe de gestion de la banque le permet ;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|---|---|
| 2° kuba inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zarishyuwe kandi igurwa ryayo ridaterwa inkunga na banki haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye; | 2° the instruments are paid up and their purchase is not funded directly or indirectly by the bank; | 2° les instruments sont libérées et leur achat n'est pas financé directement ou indirectement par la banque; |
| 3° kuba inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zihoraho; | 3° the instruments are perpetual; | 3° les instruments sont perpétuelles; |
| 4° kuba agaciro shingiro k' inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro kadashobora kugabanywa cyangwa ngo gasubizwe keretse iyo hari imwe mu mpamvu zikurikira: | 4° the principal amount of the instruments may not be reduced or repaid, except in either of the following cases: | 4° le montant principal des instruments ne peut être réduit ni remboursé, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants: |
| a) iseswa rya banki; | a) the liquidation of the bank; | a) la liquidation de la banque; |
| b) igurura ry'inyandiko z'agaciro bene zo babyishakiye cyangwa ubundi buryo bahitamo bwo kugabanya imari shingiro banki ibanje kubihererwa uruhushya na Banki Nkuru. | b) discretionary repurchases of the instruments or other discretionary means of reducing capital where the bank has received the prior permission of the Central Bank. | b) les rachats discrétionnaires d'actions ou d'autres moyens discrétionnaires de réduction de capital lorsque la banque en a reçu l'autorisation préalable de la Banque Centrale. |
| 5° ingingo zigenga inyandiko z'agaciro ziterekana, ku buryo bweruye cyangwa buteruye, ko umubare fatizo w'agaciro fatizo k'iyi nyandiko z'agaciro gashobora kugabanywa cyangwa kwishyurwa uretse mu gihe cy'iseswa rya banki; | 5° the provisions governing the instruments do not indicate, expressly or implicitly, that the principal amount of the instruments would or might be reduced or repaid other than in the case of liquidation of the bank; | 5° les dispositions régissant les instruments n'indiquent pas, expressément ou implicitement, que le montant principal des instruments serait ou pourrait être réduit ou remboursé sauf en cas de liquidation de la banque; |

6° ugereranyije n'izindi nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zitangwa na banki, kuba ari inyandiko zigira uruhare rwa mbere kandi rwisumbuye mu kuziba icyuho cy'ibihombo iyo bibayeho kandi buri nyandiko ikaziba icyuho cy'ibihombo ku rugero rumwe n'urwa buri nyandiko y'agaciro igize imari shingiro bwite y'ibanze;

7° Inyandiko z'agaciro zishyurwa nyuma y'abandi bafitiwe imyenda bese igihe banki ihombye cyangwa isheshwe.

6° compared to all the capital instruments issued by the bank, the instruments absorbing the first and proportionately greatest share of losses as they occur, and each instrument absorbs losses to the same degree as all other Common Equity Tier 1 instruments;

7° the instruments ranking below all other claims in the event of insolvency or liquidation of the bank.

6° par rapport à tous les instruments émis par la banque, les instruments absorbant les premiers et proportionnellement la plus grande part de pertes aussitôt qu'elles se produisent et chaque instrument absorbe les pertes au même degré que tous les autres instruments des actions ordinaires de Tier 1;

7° les instruments qui se situent au dernier rang après toutes les autres créances en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque.

Ingingo ya 8: Ibivanwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze

Banki igomba kuvana ibikurikira mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze :

- 1° igihombo cyose cyabaye mu mwaka w'imari;
- 2° umutungo w'ubucuruzi n'indi mitungo idafatika;
- 3° umutungo ukomoka ku musoro w'ikirenga banki yishyuye itegereje gusubizwa ubwo izaba isorera urwunguko rw'igihe kiri imbere;

Article 8: Deductions from Common Equity Tier 1 items

A bank must deduct the following from Common Equity Tier 1 items:

- 1° losses for the current financial year;
- 2° goodwill and other intangible assets;
- 3° deferred tax assets that rely on future profitability;

Article 8 : Déductions faites aux éléments d'actions ordinaires de Tier 1

Une banque doit déduire les éléments suivants des actions ordinaires de Tier 1 :

- 1° les pertes de l'exercice financier en cours;
- 2° le fonds de commerce et d'autres actifs incorporels;
- 3° actifs d'impôts différés qui reposent sur la rentabilité future;

- | | | |
|--|--|---|
| 4° amafaranga y'ikigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyu agaragara mu ifoto y'umutungo ya banki; | 4° defined benefit pension fund assets on the balance sheet of the bank; | 4° les les prestations de pension figurant au bilan de la banque; |
| 5° inyungu ku migabane zishyuwe, inyungu y'agateganyo ku migabane na/cyangwa inyungu ku migabane yamenyekanishijwe bidasubirwaho. | 5° paid dividend, interim and/or final dividend declared; | 5° dividendes payé, dividendes provisoires et/ou dividendes dfinitivement déclarées; |
| 6° uruhare rutaziguye, uruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu kindi kigo cy'imari ikoresheje inyandiko z'agaciro z'imari shingiro bwite y'ibanze yayo; | 6° direct, indirect and synthetic holdings by the bank of own Common Equity Tier 1 instruments; | 6° les participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède dans une autre institution du secteur financier à l'aide de ses actions ordinaires de Tier 1; |
| 7° umubare w'amafaranga abikirwa kwishingira ibindi bintu bituma banki isohora amafaranga ariko bitanditswe ku gaciro kabyo nyakuri mu ifoto y'umutungo (habariwemo amafaranga ateganyijwe gusohoka). Amafaranga yose yungutswe ku yo kwishingira ibindi bintu agomba kuvanwaho kandi igihombo cyose cy'amafaranga yo kwishingira ibindi bintu agasubizwaho; | 7° the amount of the cash flow hedge reserve that relates to the hedging of items that are not recorded at fair value on the balance sheet (including projected cash flows). Any gains on hedges are to be deducted and any losses on hedges added back; | 7° le montant de la réserve de couverture des flux de trésorerie lié à la couverture des éléments qui ne sont pas comptabilisés à la juste valeur au bilan (y compris les flux de trésorerie projetés). Les profits sur les couvertures doivent être déduits et toute perte sur les couvertures doit être remboursée; |
| 8° agaciro kabazwe k'uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu mari shingiro bwite y'ibanze y'ibigo by'imari n'ibindi bigo biri hanze y'ibigenzurwa na banki Nkuru. | 8° the applicable amount of direct, indirect and synthetic holdings by the bank of Common Equity Tier 1 instruments of financial institutions and entities which are outside the scope of regulatory consolidation; | 8° le montant applicable des participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède dans les actions ordinaires de Tier 1 des institutions financières et entités hors la supervision de la Banque Centrale. |

9° umusoro wakwa ku bigize imari shingiro bwite y'ibanze ushobora guteganywa igihe cyo kubara iyo mari;

9° any tax charge relating to Common Equity Tier 1 items foreseeable at the moment of its calculation;

9° toute charge d'impôt relative aux éléments d'actions ordinaires de Tier 1 prévisible au moment de son calcul;

10° ingano y'ibiyigize, mu gihe banki ifite uruhare mu mari shingiro bwite y'ibanze y'ibindi biko na byo bikagira uruhare mu mari shingiro bwite y'ibanze yayo, Banki Nkuru ibona ko byabazwe nkana hagamijwe kongera imari shingiro ya banki mu buryo budasobanutse;

10° the amount of items, where entities with which the bank has reciprocal cross holdings of Common Equity Tier 1 instrument, that the Central Bank considers to have been designed to inflate artificially the capital of the bank;

10° le montant de ses éléments, où la banque a dans des entités avec lesquelles la banque a des participations réciproques d'actions ordinaires de catégorie 1 que la Banque Centrale considère avoir été conçus pour accroître artificiellement les fonds propres de la banque;

11° ingano y'ibisabwa gukurwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 11 y'aya mabwiriza rusange birenga ku mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'iyi banki.

11° the amount of items required to be deducted from Additional Tier 1 items pursuant to article 11 of this regulation that exceeds the Additional Tier 1 capital of the bank.

11° le montant des éléments devant être déduits des éléments du capital additionnel de Tier 1 conformément à l'article 11 du présent règlement qui excède au capital additionnel de Tier 1 de la banque.

Ingingo ya 9: Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Article 9: Additional Tier 1 items

Article 9: Eléments du capital additionnel de Tier 1

Ibigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera birimo ibi bikurikira :

Additional Tier 1 items shall consist of the following:

Les éléments du capital additionnel de Tier 1 sont les suivants :

1° inyangirakazi z'agaciro zigize imari zujuje ibisabwa mu ngingo ya 10 y'aya mabwiriza rusange;

1° capital instruments that meet the conditions specified in article 10 of this Regulation;

1° les instruments du capital spécifiés dans l'article 10 du présent règlement;

2° inyongera ku gaciro k'imigabane ku bigize imari shingiro bivugwa mu gace ka (1°) ;

2° the share premium accounts related to the instruments referred to in point (1°);

2° la prime d'émission d'actions appliquée aux éléments visés au point (1°) ;

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zivugwa mu gace ka mbere (1°) ntizibarirwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze cyangwa imari shingiro y'inyongera.

Ingingo ya 10: Ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zemerwa nk'ibigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera iyo zujuje ibisabwa bikurikira :

- 1° kuba ari inyandiko z'agaciro zatanze kandi zishyurwe;
- 2° kuba zitaraguzwe n'umwe mu bakurikira:
 - a) banki cyangwa amashami yayo ;
 - b) umuntu ufitanye isano na banki ugenzurwa na banki cyangwa banki ifiteho ubushobozi bwo kumuganza.
- 3° kuba igurwa ry'izo nyandiko ritaratewe inkunga y'amafaranga ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'iyi banki;
- 4° kuba ari inyandiko z'agaciro zishyurwa nyuma y'imigabane igize imari shingiro y'inyongera mu gihe iyi banki yahombye;

Instruments included under point (1°) shall not qualify as Common Equity Tier 1 or supplementary capital (Tier 2) items.

Article 10: Conditions required for Additional Tier 1 instruments

Capital instruments shall qualify as Additional Tier 1 instruments only if the following conditions are met:

- 1° the instruments are issued and paid up;
- 2° the instruments are not purchased by any of the following:
 - a) the bank or its subsidiaries;
 - b) a related party over which the bank exercises control or significant influence.
- 3° the purchase of the instruments is not funded directly or indirectly by the bank;
- 4° the instruments rank below Tier 2 instruments in the event of the insolvency of the bank;

Les instruments visés au point (1°) ne peuvent être considérés comme éléments d'actions ordinaires de Tier 1 ou du capital complémentaire (Tier 2).

Article 10 : Conditions exigées pour les instruments du Capital additionnel de Tier 1

Les instruments du capital ne sont admissibles comme autres éléments de Tier 1 que si les conditions suivantes sont remplies:

- 1° les instruments sont émis et payés;
- 2° les instruments ne sont pas achetés par l'une des classes suivantes:
 - a) la banque ou ses filiales;
 - b) une personne apparentée à une banque sur laquelle la banque exerce un contrôle ou une influence significative.
- 3° l'achat des instruments n'est pas financé directement ou indirectement par la banque;
- 4° les actions qui se situent au dernier rang après les instruments du capital complémentaire en cas d'insolvabilité de la banque.

- | | | |
|--|---|--|
| 5° kuba ari inyandiko z'agaciro zidafitiwe ingwate cyangwa ngo zibe zaratangiwe ingwate iyihesha kwishyurwa mbere itanzwe na kimwe mu bigo bikurikira: | 5° the instruments are neither secured nor subject to a guarantee that enhances the seniority of the claims by any of the following: | 5° les instruments ne sont ni garantis ni sécurisées par une garantie qui leur donne droit de priorité par l'une des entités suivantes: |
| a) kanki cyangwa amashami yayo; | a) the bank or its subsidiaries; | a) la banque ou ses filiales; |
| b) banki yabyaye iyo banki cyangwa amashami; | b) the parent undertaking of the bank or its subsidiaries; | b) l'entreprise mère de la banque ou ses filiales; |
| c) Ikigo cy'imari kibumbye ibindi bigo cyangwa amashami yacyo; | c) the parent financial holding company or its subsidiaries; | c) la société financière mère ou ses filiales; |
| 6° kuba ari inyandiko z'agaciro zitagengwa n'ubwumvikane bwihariye, mu buryo bw'amasezerano cyangwa ubundi buryo bwose, buhesha bene zo kwishyurwa mbere mu gihe cy'igihombo cyangwa iseswa rya banki; | 6° the instruments are not subject to any arrangement, contractual or otherwise, that enhances the seniority of the claim under the instruments in insolvency or liquidation; | 6° les instruments ne font l'objet d'aucun arrangement, contractuel ou d'autre sorte, qui leur donne droit de priorité en cas d'insolvabilité ou de liquidation; |
| 7° kuba ari inyandiko z'agaciro zihoraho kandi ingingo zizigenga zidateganya agahimbazamusyi kuri banki kugira ngo izigurure; | 7° the instruments are perpetual and the provisions governing them include no incentive for the bank to redeem them; | 7° les instruments sont perpétuels et les dispositions qui les régissent n'incluent pas quelque incitation pour la banque de les racheter; |
| 8° kuba inyungu zikomoka ku nyandiko z'agaciro zitangwa hakurikijwe ibikurikira: | 8° distributions under the instruments meet the following conditions: | 8° les distributions effectuées sur ces instruments remplissent les conditions suivantes: |
| a) kuba zishyurwa ku bigize inyungu bishobora gutangwa; | a) they are paid out of distributable items; | a) ils sont payés à partir d'éléments distribuables; |

- | | | |
|---|--|--|
| b) kuba igipimo cy'inyungu gitangwa ku nyandiko z'agaciro kidahindurwa bishingiye ku uko banki ihagaze mu byerekeye uko izwi kandi igaragara mu mikorere yayo cyangwa banki yayibyaye; | b) the level of distributions made on the instruments will not be amended on the basis of the credit standing of the bank or its parent undertaking; | b) le niveau des distributions effectuées sur les instruments ne fait pas objet de modification sur base du crédit (réputation) de la banque ou de la société mère; |
| c) kuba ingingo zigenga inyandiko z'agaciro ziha banki ububasha ntavogerwa bwo kuba yahitamo, igihe cyose, kureka gutanga inyungu ku migabane mu gihe kitagenwe kandi mu buryo budakomatanyijwe; | c) the provisions governing the instruments give the bank full discretion at all times to cancel the distributions on the instruments for an unlimited period and on a non-cumulative basis; | c) les dispositions régissant les instruments donnent à la banque une entière discrétion en tout temps d'annuler les distributions sur les instruments pour une durée indéterminée et sur une base non-cumulative; |
| d) kuba kureka igabanwa ry'inyungu bitaba impamvu yatera banki kutishyura; | d) cancellation of distributions does not constitute an event of default of the bank; | d) l'annulation de distributions ne constitue pas une cause de défaillance de la banque; |
| e) kuba ingingo zigenga izo nyandiko z'agaciro zisaba ko, iyo bibaye ngombwa, umubare shingiro w'inyandiko z'agaciro uzandikwa ku buryo buhoraho cyangwa bw'igihe gito cyangwa se izo nyandiko zikavunjwamo inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze; | e) the provisions governing the instruments require that, upon the occurrence of a trigger event, the principal amount of the instruments be written down on a permanent or temporary basis or the instruments be converted to Common Equity Tier 1 instruments; | e) les dispositions régissant les instruments exigent que, à la survenance d'un événement déclenchant, le montant principal des instruments soit enregistré à titre permanent ou à titre temporaire ou que les instruments soient convertis en instruments d'actions ordinaires de Tier 1; |

9° kuba inyandiko z'agaciro z'imigabane zatanze n'amasosiyete yabyawe na banki ahurijwe hamwe zifitwe n'abandi bantu kandi zujuje ibisabwa kugira ngo zibarirwe mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera kandi zitashyizwe mu mari shingiro bwite y'ibanze.

9° instruments issued by consolidated subsidiaries of the bank and held by third parties that meet the criteria for inclusion in Additional Tier 1 capital and are not included in Common Equity Tier 1.

9° les instruments émis par des filiales consolidées de la banque et détenues par des tiers qui répondent aux critères d'inclusion dans le capital additionnel de Tier 1 et ne sont pas inclus dans les actions ordinaires de Tier 1.

Ingingo ya 11: Ibivanwa mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera

Banki ivana ibikurikira mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera:

1° uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu kindi kigo cy'imari ikoresheje inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera yayo;

2° ingano y'ibiyigize, mu gihe banki ifite uruhare mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'ibindi bigo na byo bikagira uruhare mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'iyi banki, Banki Nkuru ibona ko byashyiriweho gutubura bitari byo imari shingiro ya banki;

Article 11: Deductions from Additional Tier 1 items

A bank must deduct the following from Additional Tier 1 items:

1° direct, indirect and synthetic holdings by the bank of own Additional Tier 1 instruments;

2° the amount of items, where the entities with which the bank has reciprocal cross holdings of Additional Tier 1 instrument, that the Central Bank considers to have been designed to inflate artificially the capital of the bank;

Article 11 : Déductions faites du capital additionnel de Tier 1

Une banque doit déduire du capital additionnel de Tier 1 les éléments suivants :

1° les participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède dans une autre institution du secteur financier à l'aide de capital additionnel de Tier 1;

1° le montant des éléments, au cas où la banque a dans des entités avec lesquelles elle a des participations réciproques d'instruments du capital additionnel de Tier 1, que la Banque Centrale considère avoir été conçus pour accroître artificiellement le capital de la banque;

3° agaciro kabazwe k'uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'ibigo biri hanze y'ibigazurwa na Banki Nkuru.

4° Ingano y'ibintu bisabwa gukurwa mu mari shingiro y'inyongera hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 14 y'aya mabwiriza rusange birenga ku mari shingiro y'inyongera ya banki.

3° the applicable amount of direct, indirect and synthetic holdings by the bank of the Additional Tier 1 instruments of entities outside the regulatory consolidation;

4° the amount of items required to be deducted from Tier 2 items pursuant to article 14 of this Regulation that exceeds the Tier 2 capital of the bank.

2° le montant applicable des participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède en instruments du capital additionnel de Tier 1 des entités hors supervision de la Banque Centrale;

3° le montant des éléments devant être déduits des éléments du capital complémentaire (Tier 2) conformément à l'article 14 du présent règlement qui excède le capital complémentaire de la banque.

Article 12: Ibigize imari shingiro y'inyongera

Imari shingiro y'inyongera igizwe n'ibi bikurikira:

1° inyangiko z'agaciro zigize imari shingiro n'inyenda iza nyuma y'indi myenda mu kwishyurwa byujuje ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 13 y'aya mabwiriza rusange;

2° inyongera ku gaciro k'imigabane ku bigize imari bivugwa mu gace ka (1°);

Article 12: Tier 2 items

Tier 2 items shall consist of the following:

1° capital instruments and subordinated debts that meet the conditions specified in the article 13 of this Regulation;

2° the share premium accounts related to instruments referred to in point (1°);

Article 12 : Les éléments du capital complémentaire (Tier 2)

Le capital complémentaire est constitué d'éléments suivants:

1° les instruments du capital et des dettes subordonnées qui remplissent les conditions spécifiées dans l'article 13 du présent règlement;

2° la prime d'émission d'actions appliquée aux instruments visés au point (1°);

3° amafaranga yabitswe ateganyirijwe igihombo rusange/ igihombo rusange ku nguzanyo yemewe gushyirwa mu bibarirwa mu mari shingiro y'inyongera ntibigomba kurenga 1.25 ku ijana by'umutungo wose wa banki ugabanyijweho ibyateza ingorane;	3° general provisions/general loan-loss reserves eligible for inclusion in Tier 2 shall be limited to a maximum of 1.25 percentage points of the bank's risk-weighted assets;	3° les provisions générales/ réserves générales de crédit –pertes éligibles pour inclusion dans le capital complémentaire doivent être limitées au maximum de 12.5 % des actifs pondérés de la banque.
4° inyandiko z'agaciro zitanzwe n'amashami ya banki ifitwe n'ibindi bigo;	4° instruments issued by subsidiaries and held by third parties;	4° les instruments émises par les filiales d'une banque et détenues par des tiers;
5° amafaranga y'ivugururagaciro k'amazu ya banki (banki ibara kugeza ku gipimo cya 25% by'agaciro kandi bikabanza kwemerwa na Banki Nkuru mu rwego rwo kugenzura ukwigenga kw'ivugururagaciro, ishyirwa mu gaciro ry'umubare w'ivugururagaciro, no kureba niba ivugururagaciro ryarakabije mu giteranyo cyangwa mu nshuro ryakozwe;).	5° reevaluation reserves on the banking premises (a bank shall include up to 25% of the value and subject to prior Central Bank's approval to ascertain the independence of the source of the revaluation, the reasonableness of the revaluation amount and if the revaluation reserves have been either excessive in total or in frequency).	5° les réserves de réévaluation des constructions de la banque (la banque inclure jusqu'à 25% de la valeur et soumis à l'autorisation préalable de la Banque Centrale en vue de s'assurer de l'indépendance de l'auteur de l'expertise, le caractère raisonnable du montant déterminé par l'expertise et déterminer si les réserves de réévaluation sont excessives en termes de montant total ou de fréquence ;
6° izindi nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro zemejwe na Banki Nkuru;	6° any other capital instrument approved by the Central Bank.	6° tout autre instrument du capital approuvé par la Banque Centrale.
Ibibarwa mu mari shingiro y'inyongera ntibibarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze cyangwa mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera.	Items included in Tier 2 shall not qualify as Common Equity Tier 1 or Additional Tier 1 items.	Les éléments du capital complémentaire (Tier 2 capital) ne peuvent être considérés comme éléments d'actions ordinaires de Tier 1 ni des éléments du capital additionnel de Tier 1.

Ingingo ya 13: Ibisabwa byerekeye inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2)

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro n'imyenda iza nyuma y'iyindi mu kwishyura byemerwa nk'ibigize imari shingiro y'inyongera iyo byujuje ibisabwa bikurikira :

- 1° kuba inyandiko z'agaciro zaratanzwe cyangwa imyenda iri ku rwego rw'imyenda iza nyuma y'indi myenda mu kwishyurwa yaratanzwe yose;
- 2° kuba izo nyandiko zitaguzwe cyangwa imyenda itatanzwe n'umwe mu bakurikira:
 - a) banki cyangwa amashami yayo;
 - b) ikigo banki ifitemo uruhare rw'umutungo mu migabane, mu buryo butaziguye cyagwa bw'igenzura, rungana cyangwa rurenga 20% by'uburenganzira bwo gutora cyangwa by'imari shingiro y'icyo kigo;
- 3° kuba igurwa ry'inyandiko z'agaciro cyangwa itangwa ry'inguzanyo ziza inyuma y'izindi mu kwishyurwa ritaratewe inkunga mu mari na banki ku buryo buziguye cyangwa butaziguye;

Article 13: Conditions required for Tier 2 instruments

Capital instruments and subordinated debts shall qualify as Tier 2 instruments provided the following conditions are met:

- 1° the instruments are issued or the subordinated debts are raised, as applicable, and fully paid-up;
- 2° the instruments are not purchased or the subordinated debts are not granted, as applicable, by any of the following:
 - a) the bank or its subsidiaries;
 - b) an undertaking in which the bank has participation in the form of ownership, direct or by way of control, of 20% or more of the voting rights or capital of that undertaking;
- 3° the purchase of the instruments or the granting of the subordinated debts, as applicable, is not funded directly or indirectly by the bank;

Article 13: Conditions exigées pour les instruments du capital complémentaire

Les instruments du capital et emprunts subordonnés ne sont admissibles à titre d'instruments capital complémentaire que si les conditions suivantes sont remplies :

- 1° les instruments sont émis ou les emprunts subordonnés sont reçus, selon le cas, et entièrement libérés;
- 2° les instruments ne sont pas achetés ou les prêts subordonnés ne sont pas accordés, selon le cas, par l'une des entités suivantes:
 - a) la banque ou ses filiales;
 - b) une entreprise dans laquelle la banque a une participation, sous la forme d'avoirs en actions, directe ou par voie de contrôle, de 20% ou plus du droit de vote ou du capital de cette entreprise;
- 3° l'achat des instruments ou l'octroi des emprunts subordonnés, selon le cas, n'est pas financé directement ou indirectement par la banque;

- | | | |
|--|--|--|
| 4° kuba kwishyurwa agaciro shingiro k'inyandiko z'agaciro cyangwa imyenda iza nyuma y'indi myenda mu kwishyurwa wishyurwa nyuma y'abandi baberewemo imyenda bose; | 4° claim on the principal amount of the instruments or subordinated debts is wholly subordinated to claims of all non-subordinated creditors; | 4° la créance sur le montant principal des instruments ou des emprunts subordonnés est entièrement subordonnée aux créances de tous les créanciers non subordonnés; |
| 5° kuba inyandiko z'agaciro cyangwa imyenda iza nyuma y'indi mu kwishyurwa bidafitiwe ingwate, cyangwa ngo bibe byaratangiwe ingwate ibihesha kwishyurwa mbere itanzwe na kimwe muri ibi bigo bikurikira: | 5° the instruments or subordinated debts, as applicable, are neither secured, nor subject to a guarantee that enhances the seniority of the claim by any of the following: | 5° les instruments ou les emprunts subordonnés, selon le cas, ne sont ni garantis ni sécurisés par une garantie qui leur donne droit de priorité par l'une des entités suivantes: |
| a) banki cyangwa amasosiyete yabyawe na yo; | a) the bank or its subsidiaries; | a) la banque ou ses filiales; |
| b) sosiyeti yabyaye banki cyangwa amashami yayo; | b) the parent undertaking of the bank or its subsidiaries; | b) l'entreprise mère de la banque ou ses filiales; |
| c) sosiyete y'imari ibumbiyemo izindi cyangwa amashami yayo; | c) the parent financial holding company or its subsidiaries; | ILa société financière mère ou ses filiales; |
| 6° kuba inyandiko z'agaciro cyangwa imyenda iza nyuma y'indi mu kwishyurwa bifite igihe cy'ibanze cyo kwishyurwa kingana nibura n'imyaka itanu; | 6° the instruments or subordinated debts, as applicable, have an original maturity of at least five years; | 6° les instruments ou emprunts subordonnés, selon le cas, ont une échéance initiale de cinq ans au moins; |
| 7° kuba ingingo zigenga inyandiko z'agaciro cyangwa imyenda iza nyuma y'indi mu kwishyurwa zidateganya impamvu n'imwe umubare shingiro wabyo ugomba kugururwa cyangwa kwishyurwa na banki mbere y'uko igihe cyo kuzishyura kigera; | 7° the provisions governing the instruments or subordinated debts, as applicable, do not include any incentive for their principal amount to be redeemed or repaid, as applicable by the bank prior to their maturity; | 7° les dispositions régissant les instruments ou les prêts subordonnés, selon le cas, ne comportent aucune justification de racheter ou de rembourser leur montant principal, para la banque avant la date d'échéance; |

Ingingo ya 14: Ibivanwa mu bigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2)

Ibi bikurikira bigomba kuvanwa mu bigize imari shingiro y'inyongera:

- 1° uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu kindi kigo cyo cy'imari ikoresheje imari shingiro y'inyongera yayo, harimo n'ibigize imari shingiro y'inyongera banki yashoboraga gusabwa kugura biturutse ku nshingano zishingiye ku masezerano asanzweho.
- 2° uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera (Tier 2) y'ibigo byo mu rwego rw'imari ibyo bigo na byo bikagira igishoboro muri iyo banki, kandi Banki Nkuru ibona ko byabazwe nkana hagamijwe kungera imari shingiro ya banki mu buryo budasobanutse;
- 3° uruhare rutaziguye, ruziguye n'uruhare rukomatanyije banki ifite mu nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera y'ibigo byo mu rwego rw'imari.

Article 14: Deductions from Tier 2 items

The following shall be deducted from Tier 2 items:

- 1° direct, indirect and synthetic holdings by the bank of own Tier 2 instruments, including own Tier 2 instruments that the bank could be obliged to purchase as a result of existing contractual obligations;
- 2° direct, indirect and synthetic holdings of the Tier 2 instruments of financial sector entities with which the bank has reciprocal cross holdings that the Central Bank considers to have been designed to inflate artificially the capital of the bank;
- 3° direct, indirect and synthetic holdings by the bank of the Tier 2 instruments of financial sector entities.

Article 14: Déductions faites du capital complémentaire

Les éléments suivants sont déduits du capital complémentaire (Tier 2) :

- 1° les participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède dans une autre institution du secteur financier à l'aide de son capital complémentaire, y compris les instruments du capital complémentaire que la banque pourrait être obligée d'acheter en raison d'obligations contractuelles existantes;
- 2° les participations directes, indirectes et synthétiques qu'une banque possède en instruments du capital complémentaire des entités du secteur financier avec lesquelles la banque a des investissements réciproques réciproques que la Banque Centrale considère avoir été conçues pour accroître artificiellement le capital de la banque;
- 3° les avoirs directs, indirects et investissements d'une banque dans des instruments du capital complémentaire des entités du secteur financier.

Ingingo ya 15: Ubwicingure

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera bikorerwa ubwicingure mu myaka itanu ya nyuma mbere y'uko bigeza igihe. Bityo uko izo nyandiko z'agaciro zigenda zegera kugeza igihe, ivugurura cyangwa igaruzwa, agaciro gasigaye kwishyurwa gakorerwa ubwicingure hashingiwe ku bisabwa bikurikira:

Imyaka yo kugeza igihe cyo kwishyurwa	Ibishyirwa mu Mari Shingiro
Imyaka 5 cyangwa irenga	100%
Imyaka 4 no muni y'imyaka 5	80%
Imyaka 3 no muni y'imyaka 4	60%
Imyaka 2 no muni y'imyaka 3	40%
Umwaka 1 no muni y'imyaka 2	20%
Muni y'umwaka 1	0%

Article 15: Amortization

Tier 2 capital instruments are subject to straight-line amortization in the final five years prior to maturity. Hence, as these instruments approach maturity, redemption or retraction, such outstanding balances must be amortized based on the following criteria:

Years to Maturity	Included in Capital
5 years or more	100%
4 years and less than 5 years	80%
3 years and less than 4 years	60%
2 years and less than 3 years	40%
1 year and less than 2 years	20%
Less than 1 year	0%

Article 15: Amortissement

Les instruments du capital complémentaire sont assujettis à l'amortissement linéaire au cours des cinq dernières années précédant l'échéance. Ainsi, au fur et à mesure que ces instruments approchent leur échéance, leur rachat ou leur retrait, les soldes impayés sont amortis en fonction des critères suivants :

Années d'échéance	Eléments inclus dans le capital
5 ans ou plus	100%
4 ans et moins de 5 ans	80%
3 ans et moins de 4 ans	60%
2 ans et moins de 3 ans	40%
1 an et moins de 2 ans	20%
Moins d'un an	0%

Ubwicungure bubarwa mu mpera za buri gihembwe cy'umwaka w'imari hashingiwe ku mbonerahamwe "y'imyaka yo kugeza igihe cyo kwishyurwa" iri mu gika kibanziriza iki kandi bugatangira mu gihembwe cya mbere kirangira mu myaka itanu mbere yo kugera ku gihe cyo kwishyurwa.

Ingingo ya 16: Ibarwa ry' imigabane mito n'imari shingiro byatanzwe n'amasosiyete yabyawe na banki bifitwe n'ibindi bigo

Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze, imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera, imari shingiro y'inyongera n'inyungu zibyarwa n'izo nyandiko, zahawe ibindi bigo n'isosiyete yabyawe na banki, mu rwego rwo kubara ibipimo by'imari shingiro y'urwunge rw'amabanki, zishobora kwemerwa nk'imari shingiro y'urwunge rw'amabanki hakurikijwe ibisabwa mu ngingo ya 17 y'aya mabwiriza rusange.

Ingano y'imari shingiro y'isosiyete yabyawe na banki ifitwe n'ibindi bigo kandi yujuje ibisabwa kugira ngo ibarirwe mu mari shingiro y'urwunge rw'amabanki ibarwa hakurikijwe ibisabwa biteganyijwe mu ngingo ya 18 y'aya abwiriza rusange.

Amortization shall be computed at the end of each fiscal quarter based on the "years to maturity" schedule in the above paragraph and begin during the first quarter that ends within five calendar years to maturity.

Article 16: Recognition of minority interests and capital issued out of fully consolidated subsidiaries that is held by third parties.

Common Equity Tier 1, Additional Tier 1, Tier 2 capital instruments and interests arising from those instruments, issued to third parties out of a subsidiary that is fully consolidated, for the purposes of calculating the banking group's capital ratios, may be recognized as capital of the banking group subject to the requirements set out in article 17 of this Regulation.

The amount of capital of a fully consolidated subsidiary held by third parties that is eligible for inclusion in the capital of the banking group shall be calculated in accordance with requirements provided for in article 18 of this Regulation.

L'amortissement doit être calculé à la fin de chaque trimestre fiscal en fonction des « années d'échéances » décrites au paragraphe précédent et commence au cours du premier trimestre qui se termine dans les cinq années calendaires de l'échéance.

Article 16: Inclusion des intérêts minoritaires et du capital émis par des filiales consolidés et détenus par des tiers.

Les instruments d'actions ordinaires de Tier 1, capital additionnel de Tier 1, capital complémentaire et les intérêts découlant de ces instruments émis aux tierces personnes à par une filiale consolidée, aux fins du calcul des ratios de capital du groupe bancaire, peuvent être reconnues comme capital d'un groupe bancaire sous réserve des exigences énoncées à l'article 17 du présent règlement.

Le montant du capital d'une filiale consolidée détenue par des tiers qui est éligible à l'inclusion dans le capital du groupe bancaire est calculé conformément aux exigences prévues à l'article 18 du présent règlement.

Iyo isosiyete yabyawe na banki idasabwa gukurikiza ibisabwa na Banki Nkuru birebana no kugira imari shingiro ihagije ku mabanki yemewe, kugira ngo yemerwe, ibarwa ry'imari shingiro ntagibwamunsi isabwa y'iso sosiyeti yabyawe na banki, amafaranga azigamirwa kunganira imari shingiro n'umutungu ugabanyijweho ibyateza ingorane byishingirwa nk'aho iyo sosiyete yaba ari banki.

Banki ishobora guhitamo kutabarira mu mari shingiro ihujwe y'urwunge rw'amabanki imigabane yahawe ibindi bigo n'amashami ya banki. icyakora, imyenda ya sosiyeti yabyawe na banki byose igomba kubarwa mu gihe cyo kubara umutungo wose w'urwunge rw'amabanki ugabanyijweho ibyateza ingorane.

Ingingo ya 17: Ibisabwa kugira ngo imari yatanze n'ikigo cyabyawe na banki kandi ifitwe n'ibindi bigo ibarwe

Imigabane mito ikomoka ku migabane isanzwe yatanze n'ikigo cyabyawe na banki n'igice cy'umusaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro cyangwa igice giteganyijwe guhabwa ibindi bigo by'ishoramari, byemerwa gusa kubarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze y'urwunge rw'amabanki iyo:

- 1° Ikigo cyabyawe na banki na cyo ubwacyo ari banki yemewe na Banki Nkuru;

Where the fully consolidated subsidiary is not subject to the Central Bank's capital adequacy requirements for licensed banks, for the purposes of its recognition, calculations relating to the subsidiary's minimum capital requirements, conservation buffer and risk-weighted assets shall be undertaken as if the subsidiary was a bank.

A bank may elect to give no recognition in the consolidated capital of the banking group to the capital issued by the subsidiary to third parties. However, all the exposures of the fully consolidated subsidiary must be included when calculating the total risk-weighted assets of the banking group.

Article 17: Eligibility criteria for recognition of capital issued out of fully consolidated subsidiaries and held by third parties.

Minority interests arising from the issue of common shares to third party investors by a fully consolidated subsidiary, and associated retained earnings or reserves attributable to the third party investors, shall be eligible to receive recognition in the Common Equity Tier 1 capital of the consolidated banking group only if:

- 1° the subsidiary is itself a bank licensed by the Central Bank, and

Lorsque la filiale consolidée n'est pas assujettie aux exigences de la Banque Centrale en matière d'adéquation du capital des banques agréées, aux fins de son inclusion, les calculs relatifs aux exigences minimales du capital de la filiale, le volant de conservation et les actifs pondérés doivent être entrepris comme si la filiale était une banque.

Une banque peut choisir de ne pas considérer dans le capital consolidé du groupe bancaire le capital émis par la filiale à des tiers. Toutefois, tout les engagements de la filiale consolidée doivent être incluses dans le calcul du total des actifs pondérés du groupe bancaire.

Article 17: Critères d'éligibilité pour inclusion du capital émis par des filiales consolidées et détenus par des tiers

Les intérêts minoritaires découlant de l'émission d'actions ordinaires aux investisseurs tiers par une filiale consolidée, ainsi que les bénéfices retenus ou les réserves attribuables aux tiers investisseurs associés à ces actions sont éligibles pour être inclus parmi les actions ordinaires de Tier 1 du groupe bancaire consolidé seulement si:

- 1° La filiale est, elle-même, une banque agréée par la Banque Centrale, et

2° Inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro, igice cy'umugaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro cyangwa igice giteganyijwe guhabwa ibindi bigo by'ishoramari byujuje ibisabwa kugira ngo bibarirwe mu mari shingiro bwite y'ibanze ivugwa mu ngingo ya 6(1°), (3°) cyangwa (4°) kandi bikaba byatanzwe na banki yanditswe mu Rwanda.

2° the capital instruments, retained earnings or reserves attributable to the third party investors would meet the criteria for Common Equity Tier 1 set out in Article 6 (1°), (3°) or (4°), had the issuer been a registered bank in Rwanda.

2° Les instruments du capital, les bénéfices retenus ou les réserves attribuables aux investisseurs tiers remplissant les critères d'inclusion parmi les actions ordinaires de Tier 1 énoncés à l'article 6, points (1°), (3°) et (4°) si l'émetteur est une banque enregistrée au Rwanda.

Imigabane isanzwe yatanze n'ikigo cyabyawe na banki ariko kitari banki ihawe ibindi bigo by'ishoramari ntishobora kubarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze ihujwe ya banki yakibayeye. icyakora, iyi mibare ishobora kubarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera n'imari shingiro y'inyongera bya banki yakibayeye hashingiwe ibisabwa bikurikira:

Common shares issued to third-party investors by a consolidated subsidiary that is not a bank shall not be included in the consolidated Common Equity Tier 1 of the parent. However, these amounts may be included in the consolidated Additional Tier 1 and Tier 2 capital of the parent, subject to the following conditions:

Les actions ordinaires émises à des investisseurs tiers par une filiale consolidée qui n'est pas une banque ne peuvent être incluses parmi les actions ordinaires consolidées de la société mère. Toutefois, ces montants peuvent être inclus dans le capital additionnel de Tier 1 consolidé et le capital complémentaire de la société mère, sous réserve des conditions suivantes:

Inyandiko y'agaciro itanzwe na sosiyete yabyawe na banki ku rwego ruhujwe, ifitwe n'ikindi kigo, n'igice cy'umugaruro wabonetse kibikiwe kunganira imari shingiro cyangwa igice giteganyijwe guhabwa ibindi bigo by'ishoramari, byemerwa gusa kubarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera y'urwunge rw'amabanki iyo byujuje:

An instrument issued out of a fully consolidated subsidiary and held by a third party, and associated retained earnings and reserves attributable to those third party investors, are eligible to receive recognition in the Additional Tier 1 capital of the consolidated banking group only if they meet:

Un instrument émis par une filiale consolidée et tenue par un tiers, ainsi que les revenus et les réserves attribuables à ces investisseurs tiers, sont éligibles pour être reconnus dans le capital additionnel de Tier 1 du groupe bancaire consolidé, seulement s'ils remplissent:

1° ibisabwa ku mari shingiro bwite y'ibanze ivugwa mu ngingo ya 6(1°), (3°) cyangwa (4°); cyangwa

1° the criteria for Common Equity Tier 1 capital set out in Article 6 (1°), (3°) or (4°); or

1° les critères pour les actions ordinaires de Tier 1 spécifiés à l'article 6(1°), (3°) ou (4°) ; ou

2° ibisabwa ku bigize nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera bivugwa mu Ngingo ya 10 (1°).

2° the criteria for Additional Tier 1 capital instruments set out in Article 10 (1°).

2° les critères pour instruments du capital additionnel de Tier 1 spécifiés à l'article 10 point (1°).

Inyandiko y'agaciro itanzwe na sosiyete yabyawe na banki ifitwe n'ikindi kigo yemererwa kubarwa mu mari shingiro yinyongera y'urwunge rw'amabanki igihe iyo nyandiko yujuje:

An instrument issued out of a fully consolidated subsidiary and held by a third party is eligible to receive recognition in the Tier 2 capital of the consolidated banking group if the instrument would meet:

Un instrument émis par une filiale consolidée et détenu par un tiers, est éligible pour être reconnu dans le capital complémentaire du groupe bancaire consolidé, seulement s'il remplit:

a) ibisabwa ku migabane rusange ivugwa mu Ngingo ya 6 (1°);

a) the criteria for common shares set out in Article 6 (1°); or

a) les critères pour les actions ordinaires visés à l'article 6, point (1°); ou

b) ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera bivugwa mu ngingo ya 10 (1°);

b) the criteria for Additional Tier 1 capital instruments set out in Article 10 (1°); or

b) les critères pour les instruments de capital additionnel de Tier 1 spécifiés à l'article 10, point (1°); ou

c) ibisabwa ku nyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera bivugwa mu ngingo ya 13 (1°).

c) the criteria for Tier 2 instruments set out in Article 13 (1°).

c) les critères applicables aux instruments des fonds propres de catégorie 2 énoncés à l'article 13 (1°).

Ingingo ya 18 : Igice cyemewe nk'imari shingiro ku itsinda ry'amabanki

Ingano y'imari shingiro ishobora kwemerwa nk'imari shingiro bwite y'ibanze, imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera cyangwa imari shingiro y'inyongera y'urwunge rw'amabanki ni igiteranyo cy'imari shingiro igenewe ibindi bigo yujuje ibisabwa biteganyijwe mu ngingo ya 17 y'aya mabwiriza rusange, hakuwemo umubare w'imari shingiro urenga ku mari shingiro bwite y'ibanze, imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera cyangwa imari shingiro y'inyongera by'isosiyete yabyawe na banki igenewe abafite imigabane mike.

Ingano y'imari shingiro y'umurengera ibindi bigo by'ishoramari ibarwa bakuba imari shingiro y'umurengera y'isosiyete yabyawe na banki (ibazwe hasi) n'ijanisha ry'imari shingiro igenewe abashoramari b'urundi ruhande.

Imari shingiro y'umurengera y'isosiyete yabyawe na banki igenewe abafite imigabane mike ibarwa ku buryo bukurikira:

Article 18: Portion recognized as capital for the consolidated banking group

The amount of capital that can be recognized as Common Equity Tier 1, Additional Tier 1 or Tier 2 capital of the banking group is the total amount of capital attributable to third parties that meets the eligibility criteria provided for in Article 17 of this Regulation, less the amount of surplus capital of respective Common Equity Tier 1, Additional Tier 1 or Tier 2 capital of the subsidiary that is attributable to the minority shareholders.

The amount of surplus capital that is attributable to the third-party investors is calculated by multiplying the surplus capital of the subsidiary (calculated below) by the percentage of capital attributable to the third-party investors.

The surplus capital of the subsidiary that is attributable to the minority shareholders is calculated as follows:

Article 18: Portion reconnue comme capital d'un groupe bancaire consolidé

Le montant du capital pouvant être reconnu comme actions ordinaires de Tier 1, capital additionnel de Tier 1 ou capital complémentaire du groupe bancaire est le montant total du capital attribuable aux tiers qui satisfait aux critères d'éligibilité prévus à l'article 17 du présent règlement moins le montant excédentaire respectivement des actions ordinaires de Tier 1, capital additionnel de Tier 1 ou du capital complémentaire de la filiale qui est attribuable aux actionnaires minoritaires.

Le montant du capital excédentaire attribuable aux tiers investisseurs est calculé en multipliant le capital excédentaire de la filiale (calculé ci-dessous) par le pourcentage du capital attribuable aux tiers investisseurs

Le capital excédentaire de la filiale attribuable aux actionnaires minoritaires est calculé comme suit:

1° imari shingiro bwite y'ibanze y'isosiyete yabyawe na banki ni imari shingiro bwite y'ibanze w'isosiye yabyawe na banki, hatarimo ibivanwamo bibarwa hakurikijwe ingingo ya 10, gukuramo ibitageze kuri: (1) 10% by'umutungo wose w'isosiyete yabyawe na banki ugabanyijweho ibyateza ingorane; na (2) 10% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane w'isosiyete yabyawe na banki.

2° imari Shingiro y'umurengera y'isosiyete yabyawe na banki ni imari shingiro bwite y'isosiyete yabyawe na banki, hatarimo ibivanwamo bibarwa hakurikijwe ingingo ya 8 n'ya 11, gukuramo ibitageze kuri: (1) 12% by'umutungo wose w'isosiyete yabyawe na banki; na (2) 12% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane ufitanye isano n'iyosiyete. Igice cyemerwa ntikibarirwamo ibibarirwa mu mari shingiro bwite y'ibanze ivugwa mu gace (1).

1° the surplus Common Equity Tier 1 capital of the subsidiary is the Common Equity Tier 1 capital of the subsidiary, net of deductions calculated in accordance with Article 10, minus the lower of: (1) 10% of the subsidiary's risk-weighted assets; and (2) 10% of the consolidated risk-weighted assets that relate to the subsidiary.

2° the surplus Tier 1 capital of the subsidiary is the Tier 1 capital of the subsidiary, net of deductions calculated in accordance with Articles 8 and 11, minus the lower of: (1) 12% of the subsidiary's risk-weighted assets; and (2) 12% of the consolidated risk-weighted assets that relate to the subsidiary. The portion recognized must exclude amounts recognized as Common Equity Tier 1 capital under point (1°).

1° le capital excédentaire des actions ordinaires de Tier 1 de la filiale se constitue des actions ordinaires de Tier 1 de la filiale, moins les déductions faites conformément à l'article 10, moins le moins élevé des montants suivants: (1) 10% des actifs pondérés de la filiale; et (2) 10% des actifs pondérés des risques consolidés de la filiale.

2° le capital excédentaire du capital de base de la filiale se constitue du capital de base de la filiale, moins les déductions faites conformément à l'article 8 et 11, moins le moins élevé des montants suivants: (1) 12% des actifs pondérés de la filiale; et (2) 12% des actifs pondérés des risques consolidés de la filiale. La portion reconnue doit exclure les montants reconnus comme actions ordinaires de Tier 1 en vertu du point (1°).

3° Igiteranyo cy'imari shingiro yose y'umurengera ni igiteranyo cy'imari shingiro yose y'isosiyete yabyawe na banki hatabariwemo ibivanwamo bibarwa hakurikijwe ingingo iya 8, iya 11 n'ya 14, gukuramo ibitageze kuri : (1) 14.5 % by'umutungo wose w'iyi sosiye ugabanyijweho ibyateza ingorane, na (2) 14.5% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane ufutanye isano n'iyi sosiye yabyawe na banki.

3° the surplus total capital of the subsidiary is the total capital of the subsidiary, net of deductions calculated in accordance with Articles 8, 11 and 14, minus the lower of: (1) 14.5% of the subsidiary's risk-weighted assets; and (2) 14.5% of the consolidated risk-weighted assets that relate to the subsidiary.

3° le capital total excédentaire de la filiale se constitue du capital total de la filiale, moins les déductions faites conformément aux articles 8, 11 et 14, moins le moins élevé des montants suivants: (1) 14.5% des actifs pondérés de la filiale; et (2) 14.5% des actifs pondérés consolidés liés à la filiale.

Igice cyemerwa ntikibariwamo imari shingiro bwite y'ibanze ivugwa mu gace (1°) n'ibibariwamo mu bindi bigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera ivugwa mu gace (2°).

The portion recognized must exclude amounts recognized as Common Equity Tier 1 capital under point (1°) and amounts recognized as Additional Tier 1 capital under point (2°).

La portion reconnue doit exclure les montants reconnus comme actions ordinaires de Tier 1 en point (1°) et des montants reconnus en tant que capital additionnel de Tier 1 spécifié au point (2°).

Ingingo 19: Ibisabwa mu kugabanya imari shingiro yose

Banki igomba kubona uruhushya rwa Banki Nkuru mbere yo gukora kimwe cyangwa byombi mu bikorwa bikurikira :

1° kugabanya, kuvugurura cyangwa kongera kugura inyandiko z'agaciro ziri mu bigize Imari Shingiro bwite y'ibanze zatanze na banki ku buryo bwemewe n' amategeko yubahirizwa mu gihugu;

Article 19: Conditions for reducing total capital

A bank must obtain the permission of the Central Bank prior to performing either or both of the following actions:

1° reduce, redeem or repurchase Common Equity Tier 1 instruments issued by the bank in a manner that is permitted under applicable national law;

Article 19 : Conditions de réduction du capital total

Une banque doit obtenir l'autorisation préalable de la Banque Centrale avant d'exécuter l'une ou toutes les deux actions suivantes :

1° réduire, ou racheter des instruments d'actions ordinaires de Tier 1 émis par la banque d'une manière permise par la législation nationale applicable;

2° guhamagaza, kugurura, kwishyura, cyangwa kongera kugura inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro bwite y'ibanze y'inyongera cyangwa inyandiko z'agaciro zigize imari shingiro y'inyongera, mbere y' igihe cyazo cyo kwishyurwa hakurikijwe amasezerano.

2° effect the call, redemption, repayment or repurchase of Additional Tier 1 instruments or Tier 2 instruments as applicable, prior to the date of their contractual maturity.

2° effectuer l'appel, le rachat, le remboursement ou le rachat d'instruments du capital additionnel de Tier 1 ou d'instruments du capital complémentaire, selon le cas, avant la date de leur échéance contractuelle.

Inyungu ku migabane zishyurwa bitagombye gusabirwa uburenganzira gusa iyo banki yabonye urwunguko muri uwo mwaka cyangwa umwaka w'ibaruramari uheruka.

Dividends can only be paid out freely from profits from the current and the previous book year.

Les dividendes peuvent être payés librement seulement sur les bénéfices de l'exercice en cours et de l'année précédente.

UMUTWE WA III: IBISABWA KU MARI SHINGIRO NTAGIBWAMUNSI

CHAPTER III: MINIMUM CAPITAL REQUIREMENTS

CHAPITRE III: EXIGENCES MINIMALES SUR LE CAPITAL

Ingingo ya 20 : Ibipimo by'imari shingiro bitagibwa munsu (mbere yo kongeraho Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro)

Article 20: Minimum capital ratios (before addition of the Capital Conservation buffer)

Article 20 : Les ratios de capital minimum (avant ajout du volant de conservation du capital)

Uretse igihe igipimo ntagibwamunsi cyisumbuyeho cyashyizweho na Banki Nkuru kuri banki runaka, banki igomba, igihe cyose, guhora ifite:

Unless a higher minimum ratio has been set by the Central Bank for an individual bank, a bank must, at all times, maintain:

Sauf dans le cas où un ratio minimal supérieur ne soit établi par la Banque Centrale pour une banque donnée, la banque doit, en tout temps, maintenir:

1° imari shingiro bwite y'ibanze itari munsu ya 8% y'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane habariwemo umutungo udashyirwa mu ifoto y'umutungo ugabanyijweho ibyateza ingorane;

1° the Common Equity Tier 1 of not less than 8 per cent (8%) of total risk weighted assets including risk weighted off-balance sheet items;

1° les actions ordinaires de Tier 1 qui n'est pas moins de huit pour cent (8%) du total des actifs pondérés, y compris les éléments d'actif hors bilan pondérés;

2° igipimo cy'imari Shingiro bwite kitari munsu y'icumi kw'ijana (10%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane habariwemo umutungo udashyirwa mu ifoto y'umutungo ugabanyijweho ibyateza ingora;

2° the Core Capital ratio of not less than 10 percent(10%) of total risk weighted assets including risk weighted off-balance sheet items;

2° le ratio du capital de base qui n'est pas moins de dix pour cent (10 %) du total des actifs pondérés, y compris les éléments d'actif hors bilan pondérés;

3° igipimo cy'imari shingiro yose kitari munsu ya cumi na kabiri n'igice (12.5%) by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane.

3° a Total Capital ratio of not less than twelve per cent (12.5%) of its total risk weighted assets.

3° un ratio du capital total qui n'est pas moins de douze point cinq pour cent (12.5 %) de ses actifs totaux pondérés.

Ingingo ya 21: Ibipimo by'imari shingiro (habariwemo Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro)

Article 21: Minimum capital ratios (including the Capital Conservation Buffer)

Article 21: Les ratios de capital minimum (y compris le volant de conservation du capital)

Uretse ibipimo ntagibwamunsi bigamije kugira imari shingiro ihagije bivugwa mu ngingo ya 20 y'aya mabwiriza rusange, banki igomba kugira Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro kingana na 2.5% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane kirenga ku bipimo ntagibwamunsi kugira ngo banki ibashe guhangana n'ibibazo byabaho idakoze ku bipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro.

In addition to the minimum capital adequacy ratios stated in Article 20 of this Regulation, a bank shall have and hold a capital conservation buffer of 2.5% of the total risk-weighted assets over and above these minimum ratios to enable the bank to withstand future periods of stress without breaching its minimum capital ratios.

En plus des ratios de suffisance du capital minimal prévues dans l'article 20 du présent règlement, une banque doit avoir maintenir un volant de conservation du capital de 2.5% du total des actifs pondérés en plus de ces ratios minimaux pour pouvoir résister à des périodes de tensions futures sans rompre ses ratios de capital minimum.

Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro kigomba kuba kigizwe n'Imari Shingiro bwite y'Ibanze.

The capital conservation buffer must be made up of Common Equity Tier 1 capital.

Le volant de conservation du capital est constitué des actions ordinaires de Tier 1.

Ibipimo by'ibisabwa ku mari shingiro ntagibwamunsi habariwemo igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro bigomba kuba biteye ku buryo bukurikira :

The minimum capital requirement ratios including the Capital Conservation Buffer shall be as follows:

Les ratios d'exigence de capital minimum y compris le volant de conservation du capital, sont les suivants:

1° imari shingiro bwite y'ibanze itari muni ya 10.5% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane habariwemo n'ibidashyirwa mu ifoto y'umutungo bibarwa bigabanyijweho ibyateza ingorane;

2° igipimo cy'imari Shingiro bwite kitari muni ya 12.5% by'umutungo wose uganyijweho ibyateza ingorane habariwemo n'ibidashyirwa mu ifoto y'umutungo bibarwa bigabanyijweho ibyateza ingorane;

3° igipimo cy'imari shingiro yose kitari muni ya 15% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane.

1° a Common Equity Tier 1 of not less than 10.5% of total risk weighted assets including risk weighted off-balance sheet items;

2° a Core Capital ratio of not less than 12.5 % of total risk weighted assets including risk weighted off-balance sheet items;

3° a Total Capital ratio of not less than 15 % of its total risk weighted assets.

1° actions ordinaires de Tier 1 qui n'est pas moins de 10.5% du total des actifs pondérés, y compris les éléments hors bilan pondérés;

2° le ratio du capital de base qui n'est pas moins de 12.5 % du total des actifs pondér, y compris les éléments hors bilan pondérés;

3° un ratio du capital total qui n'est pas moins de 15 % de ses actifs totaux pondérés.

Ingingo ya 22: Kubara ibipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro bisabwa

Banki ibara ibipimo by'imari shingiro yayo ku buryo bukurikira :

1° igipimo cy'Imari Shingiro bwite y'ibanze ni imari Shingiro bwite y'ibanze ya banki ibazwe mu ijanisha ry'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane;

2° igipimo cy'Imari Shingiro Bwite (Tier 1 capital) ni Imari Shingiro Bwite ya banki ibazwe mu ijanisha ry'Umutungo ugabanyijweho ibyateza ingorane (RWAs);

Article 22: Calculation of Minimum Capital ratios required

A bank must calculate its capital ratios as follows:

1° the Common Equity Tier 1 capital ratio is the Common Equity Tier 1 capital of the bank expressed as a percentage of the total risk-weighted assets (RWAs);

2° the Core Capital (Tier 1 capital) ratio is the Tier 1 capital of the bank expressed as a percentage of the total risk-weighted assets (RWAs);

Article 22: Calcul des ratios minimum du capital exigés

Une banque calcule ses ratios du capital comme suit:

1° le ratio d'actions ordinaires de Tier 1 est les actions ordinaires de Tier 1 de la banque, exprimé en pourcentage du total des actifs pondérés;

2° le ratio du capital de base (Tier 1 capital) est le capital de base de la banque, exprimé en pourcentage du total des actifs pondérés(RWA);

3° igipimo cy'Imari Shingiro yose ni Imari Shingiro yose ya banki ibazwe mu ijanisha ry'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane;

3° the Total Capital ratio is the total capital of the bank expressed as a percentage of the total risk-weighted assets (RWAs);

3° le ratio du capital Total est le capital total de la banque, exprimé en pourcentage du total des actifs pondérés (RWA);

Igiteranyo cy'Umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane (RWAs) kibarwa nk'igiteranyo cy'uduce (a) kugeza kuri (c) tw'iki gika nyuma yo kwita ku biteganywa mu bika bikurikira:

Total risk-weighted assets (RWAs) shall be calculated as the sum of points (a) to (c) of this paragraph after taking into account the provisions laid down in the following paragraphs:

Le total des actifs pondérés (RWA) est calculé comme la somme des points (a) à (c) du présent paragraphe compte tenu des dispositions des paragraphes suivants:

a) umutungo ugabanyijweho ibyateza ku ngorane zaterwa no kutishyurwa kw'imyenda ku bireba ibikorwa byose by'ubucuruza bya banki uretse ibitegereje gucuruzwa cyangwa kugurwa;

a) the risk-weighted assets for credit risk in respect of all the business activities of the bank except for the trading book business of the bank;

a) les actifs pondérés pour risque de crédit pour toutes les activités commerciales de la banque, à l'exception du portefeuille de négociation de la banque;

b) ibisabwa ku mari shingiro biteganyirijwe guhangana n'ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze;

b) the capital requirement for market risk;

b) exigence du capital pour faire face au risque de marché;

c) umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane uteganyirijwe guhangana n'ingorane zaterwa n'imikorere muri banki.

c) the risk weighted assets for operational risk throughout the bank.

c) les actifs pondérés pour faire face au risque opérationnel dans la banque.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishyingira uburyo bwo kubara umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane (RWA) n'uko ufatwa.

The Central Bank sets out, by a directive, the methodology for calculation and treatment of the total risk-weighted assets (RWA).

La Banque Centrale, par une directive, établit une méthodologie pour le calcul et le traitement du total des actifs pondérés des risques (RWA).

Ingingo ya 23: Ibisabwa ku gipimo cy'imari shingiro n'ibibujijwe ku igabana ry'inyungu z'imigabane

Banki itujuje ibisabwa ku imari shingiro yose, habariwemo Igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro, ntiyemerewe kugira ibyo itanga bifatanye isano n'Imari shingiro bwite y'ibanze byagabanya imari shingiro bwite y'ibanze yayo kugera ku rwego bitagishoboka kuzura igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro.

Banki itagejeje ku gipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro cyose cyangwa igice cyacyo, ntiyemererwa kugira imari shingiro itanga, kumenyekanisha cyangwa kwishyura inyungu ku migabane, amashimwe, amashimwe ajyana n'umushahara, amafaranga y'imperekeza, amafaranga afasha mu buyobozi cyangwa andi mafaranga yababwa abagize inama y'ubuyobozi cyangwa abakozi.

Iyo banki itegatswe kugira igipimo giteganyirijwe gukumira uruherekane rw'ingorane giteganyijwe muri aya mabwiriza rusange, ibiteganyijwe mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo birakurikizwa ku bisabwa ku bipimo bikomatanyije (igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro n'igipimo giteganyirijwe gukumira uruherekane rw'ingorane).

Article 23: Capital ratio requirements and restrictions on distribution of dividends

Any bank that does not meet its total capital requirements, including the capital conservation buffer, is prohibited from making any distribution in connection with Common Equity Tier 1 capital to an extent that would decrease its Common Equity Tier 1 capital to a level where the capital conservation buffer requirement is no longer met.

Where a bank fails to meet in part or fully its capital conservation buffer requirement, it shall not be allowed to distribute capital and declare or pay out dividends, bonuses, salary incentives, severance packages, management fees or other discretionary compensation to directors or officers.

Where a bank is required to hold a systemic risk buffer provided in this Regulation, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply to the combined buffer requirement (the total of the capital conservation buffer and the systemic risk buffer).

Article 23: Exigences relatives au ratio du capital et restrictions sur la distribution de dividendes

Toute banque qui ne satisfait pas aux exigences du capital total, y compris le volant de conservation du capital, ne peut effectuer aucune distribution en rapport avec les actions ordinaires de Tier 1, de façon à réduire ses actions ordinaires de Tier 1 à un niveau où le volant de conservation du capital n'est plus respecté.

Lorsqu'une banque ne satisfait pas en partie ou en totalité à avoir son volant de conservation du capital, elle ne peut distribuer le capital et déclarer ou verser des dividendes, des primes, des rémunérations incitatives, des indemnités de licenciement, des frais de gestion ou toute autre rémunération discrétionnaire aux administrateurs ou aux employés.

Lorsqu'une banque est exigée d'avoir un volant de risque systémique prévu dans le présent règlement, les dispositions du paragraphe premier et paragraphe 2 du présent article s'appliquent à l'exigence de volant combiné (le total du volant de conservation du capital et le volant de risque systémique).

Ingingo ya 24: Guhindura ibyiciro no/cyangwa kwongera ibipimo ntagibwamunsi by'imari shingiro

Ibipimo ngenderwaho by'imari shingiro bisobanuwe muri aya mabwiriza rusange ni byo mari shingiro ntagibwamunsi yemewe ku mabanki akora neza, acunzwe neza kandi atagaragaza ku buryo bukabije intege nke mu rwego rw'imari cyangwa rw'imikorere.

Banki Nkuru ishobora gusaba banki iyo ari yose kwongera ibipimo ntagibwamunsi bisabwa ku mari shingiro ya banki, ishingiye kuri imwe cyangwa nyinshi mu mpamvu zikurikira:

- 1° iyo banki yagize cyangwa ishobora kugira ibihombo byagira inagaruka ku mari shingiro ikagabanuka;
- 2° iyo bigaragara ko banki ifite imyenda iishobora kuyiteza ingorane, byaba ibiturutse ku nguzanyo, ku guha inguzanyo nyinshi abantu bamwe, ku miterere y'isoko, ku gipimo cy'inyungu, ku bushobozi bwo kubona amafaranga, ku mikorere cyangwa ku bindi bikorwa bidasanzwe;
- 3° iyo banki ifite imitungo myinshi ifite agaciro kari hasi cyane;

Article 24: Reclassification and/or augmentation of minimum capital ratios

The capital standards specified in this Regulation are the minimum acceptable for banks that are fundamentally sound, well-managed, and which have no material financial or operational weaknesses.

The Central Bank may require higher minimum capital ratios for an individual bank based on, but not limited to any one or more of the following criteria:

- 1° the bank has incurred or is expected to incur losses resulting in a capital deficiency;
- 2° the bank has significant exposure to risk, whether credit, concentrations of credit, market, interest rate, liquidity, operational, or from other non-traditional activities;
- 3° the bank has a high or particularly severe volume of poor quality assets;

Article 24: Reclassification et /ou augmentation des ratios minimum de capital

Les normes relatives au capital énoncées dans le présent règlement constituent le minimum acceptable pour les banques qui sont fondamentalement saines, bien gérées et qui n'ont aucune grande faiblesse financière ou opérationnelle.

La Banque Centrale peut exiger des ratios minimum de capital plus élevés pour une banque donnée, sur base de, mais la liste n'est pas exhaustive, un ou plusieurs des critères suivants:

- 1° la banque a encouru ou pourrait subir des pertes entraînant un déficit de capital;
- 2° la banque des engagements significatifs l'exposant au risque, soit de crédit, de concentration de crédit, de marché, de taux d'intérêt, de liquidité, soit opérationnel ou découlant d'une autre activité non-traditionnelle;
- 3° la banque a un volume élevé ou particulièrement important d'actifs de mauvaise qualité;

4° iyo banki iri gukura mu buryo bwihuta haba muri banki imbere cyangwa bitewe no kugura indi sosiyeti cyangwa imitungo yayo;

5° iyo banki yagizweho ingaruka mbi n'ibikorwa by'isosiyeti ikomokaho cyangwa uko iyo sosiyete ihagaze, amasosiyeti bifatanyije cyangwa ibigo byayo; cyangwa

6° Iyo banki ifite ibibazo mu mutungo wayo cyangwa mu micungire yayo.

4° the bank is growing rapidly either internally or through acquisitions;

5° the bank is adversely affected by the activities or condition of its holding company, associates or subsidiaries; or;

6° The bank has deficiencies in ownership or management.

4° la banque connaît une croissance rapide soit interne, soit par des acquisitions;

5° la banque est défavorablement affectée par les activités ou la situation de sa société mère, de ses sociétés associées ou de ses filiales; ou

6° La banque a des déficiences de propriété ou de gestion.

Ingingo ya 25: Gahunda yo kuvugurura imari shingiro

Iyo banki itagishoboye kuba yujuje igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro yayo cyangwa, iyo bisabwa, ibisabwa ku bipimo bikomatanyije, igomba gutegura gahunda yo kubungabunga imari shingiro yayo ikayishyikiriza Banki Nkuru mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi ibarwa uherye ku munsu iyo banki iboneye ko itacyujuje ibisabwa, keretse Banki Nkuru iyemereye igihe kirenga kigera ku minsi icumi (10) y'akazi. Banki Nkuru itanga burenganzira ishingiwe gusa ku kuntu iyo banki ihagaze, hitabwa ku ngano no ku rusobe rw'ibikorwa by'iyo banki.

Gahunda yo kuvugurura imari shingiro igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

Article 25: Capital Restoration plan

Where a bank fails to meet its capital conservation buffer or, where applicable, the combined buffer requirements, it shall prepare a capital conservation plan and submit it to the Central Bank no later than five (5) working days counted from the day when it identified that it was failing to meet that requirement, unless the Central Bank authorizes a longer period of time up to 10 days. The Central Bank shall grant such authorizations only on the basis of the individual situation of the bank, taking into account the scale and complexity of the bank's activities.

The capital conservation plan shall include the following elements:

Article 25: Plan de restauration du capital

Lorsqu'une banque échoue de maintenir le volant de conservation du capital ou, s'il est exigé, toutes les exigences relatives aux volants combinés, elle doit préparer un plan de conservation du capital qu'elle soumet à la Banque Centrale dans les cinq 5 jours ouvrables à compter du jour quand elle a identifié qu'elle échoué de respecter cette exigence, à moins que la Banque Centrale n'autorise une période de plus qui s'étendant à 10 jours. La Banque Centrale accorde cette autorisation uniquement sur base de la situation particulière de chaque banque, compte tenu de l'ampleur et de la complexité des activités de la banque.

Le plan de conservation du capital comporte les éléments suivants:

- | | | |
|--|--|---|
| 1° Imibare icishirije y'amafaranga yinjiye n'ayakoreshejwe ndetse n'ifoto y'umutungo iteganyijwe ; | 1° estimates of income and expenditure and a forecast balance sheet; | 1. Les estimations des revenus et des dépenses et du bilan prévisionnel; |
| 2° Ingamba zo kongera ibipimo by'imari shingiro ya banki; | 2° measures to increase the capital ratios of the bank; | 2. Mesures visant à augmenter les ratios de capital de la banque ; |
| 3° Gahunda n'ingengabihe byo kongera imari shingiro yose hagamijwe kuzuba neza ibisabwa ku bipimo bikomatanyije; | 3° a plan and timeframe for the increase of total capital with the objective of meeting fully the combined buffer requirement; | 3. Un plan et un calendrier pour l'augmentation du capital total dans le but de satisfaire intégralement à l'exigence relative aux volants combinés ; |
| 4° Andi makuru yose Banki Nkuru ibona ari ngombwa mu gukora isuzuma. | 4° any other information that the Central Bank considers as necessary to carry out the assessment. | 4. Toute autre information que la Banque Centrale estime nécessaire pour effectuer l'évaluation. |

Banki Nkuru Isuzuma gahunda yo kuvugurura imari shingiro kandi ikayemeza gusa iyo ibona ko iyo gahunda, nishyirwa mu bikorwa, bigaragara ko ishobora kuvugurura cyangwa kuzamura imari shingiro ihagije kandi ifasha banki kuzuba ibisabwa mu kubungabunga imari shingiro yayo cyangwa ibipimo bikomatanyije mu gihe runaka Banki Nkuru ibona ko gikwiriye.

The Central Bank shall assess the capital conservation plan, and approve the plan only if it considers that the plan, if implemented, would be reasonably likely to conserve or raise sufficient capital to enable the bank to meet its capital conservation or combined buffer requirements within a period which the Central Bank considers appropriate.

La Banque Centrale évalue le plan de conservation du capital et ne l'approuve que si elle estime que le plan, s'il est mis en œuvre, serait raisonnablement susceptible de conserver ou de générer des capitaux suffisants pour permettre à la banque de respecter ses exigences de conservations du capital ou les exigences relatives aux volants combinés pendant une période de temps que la Banque Centrale juge appropriée.

Igihe Banki Nkuru itemeje gahunda yo kuvugurura imari shingiro hakurikijwe igika kibanziriza iki, isaba banki kongera imari shingiro yayo ikagera ku bipimo imenyeshwa kandi mu gihe runaka kigenwa na Banki Nkuru.

Where the Central Bank does not approve the capital conservation plan in accordance with the above paragraph, it shall require the bank to increase its capital to the specified levels within specified periods of time.

Lorsque la Banque Centrale n'approuve pas le plan de conservation du capital conformément au paragraphe ci-dessus, elle exige la banque d'augmenter son capital aux niveaux spécifiés et ce, dans des délais déterminés par la Banque Centrale.

UMUTWE WA IV:	IBISABWA	CHAPTER IV: ADDITIONAL CAPITAL	CHAPITRE IV:	EXIGENCES
BIREBANA N'IMARI	SHINGIRO	REQUIREMENTS	RELATIVES AU	CAPITAL
Y'INYONGERA			ADDITIONNEL	

Ingingo ya 26: Igipimo giteganyirijwe gukumira uruherekane rw'ingorane, gisabwa amabanki afite ingaruka ku rwego rw'amabanki (SIB)

Uretse ibipimo by'imari ntagibwamunsi by'imari shingiro ikwiye n' igipimo giteganyirijwe kunganira imari shingiro, igipimo giteganyirijwe gukumira uruhererekane rw'ingorane kireba amabanki yagaragajwe na Bank Nkuru ko ari banki ifite ingaruka ku rwego rw'amabanki. Igipimo giteganyirizwa gukumira uruhererekane rw'ingorane kigomba kubahirizwa ku mari Shingiro bwite y'ibanze.

Banki Nkuru, itangaze uburyo bwo kugena banki zifite ingaruka ku rwego rw'amabanki n'ibyo zigomba kubahiriza.

Article 26: Systemic risk buffer, a requirement for Systemically Important Bank (SIB)

In addition to the minimum capital adequacy ratios and the capital conservation buffer, a systemic risk buffer applies to banks that have been identified by the Central Bank as systemically important bank. The systemic risk buffer must be met by Common Equity Tier 1 capital.

The Central Bank shall disclose the methodology for determining systemically important banks (SIB) and their specific requirements.

Article 26: Volant de risque systémique, exigence pour les banques d'importance systémiques (SIB)

En plus des ratios minima de l'adéquation du capital et du volant de conservation du capital, un volant du risque systémique s'applique aux banques qui ont été identifiées par la Banque Centrale comme banque d'importance systémique. Le volant du risk systémique doit être respecté en rapport avec les actions ordinaires de Tier 1.

La Banque publie la méthodologie pour la détermination des banques d'importance systémique (SIB) et leur exigences spécifiques.

Ingingo ya 27: Ibisabwa byerekeye igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki

Banki Nkuru ishobora gusaba banki kugira igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki cyiyongera ku gipimo giteganyirijwe ku nganira imari. Banki Nkuru ishobora gushyira icyo gipimo hagati ya 0% na 2.5% by'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane ugenwa nk'impuzandengo y'ibisabwa ku gipimo gisanzwe cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki bikurikizwa mu bihugu banki yatanzemo inguzanyo.

Igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki kigomba kubahirizwa ku mari shingiro bwite y'ibanze.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishyiraho uburyo igipimo cy'imari shingiro kigamije kubungabunga urwego rw'amabanki gicungwa, n'ibigenderwaho mu rwego tekini bitemwe bisobanura ibisabwa byerekeye gutangaza amakuru.

Ingingo ya 28: Ibisabwa byerekeye igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro

Banki igomba igihe cyose kubahiriza igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro bwite kingana cyangwa kiri hejuru ya 6%.

Article 27: Countercyclical capital buffer requirement

The Central Bank may require a bank to hold a Countercyclical Capital Buffer in addition to Conservation buffer. It may set this buffer in a range between 0% and 2.5% of total risk-weighted assets (RWA), determined as the weighted-average of the prevailing countercyclical capital buffer requirements applied in the jurisdictions in which the bank has credit exposures.

The Countercyclical capital buffer must be met by Common Equity Tier 1 capital.

The Central Bank must, by a Directive, set out the methodology for the treatment of a countercyclical capital buffer, and the regulatory technical standards specifying the disclosure requirements.

Article 28: Leverage Ratio Requirement

Banks must at all times comply with a Leverage Ratio equal to or greater than 6%.

Article 27: Les exigences relatives au volant contracycliques

La Banque Centrale peut exiger à une banque d'avoir un volant contracyclique en plus du volant de conservation du capital. La Banque Centrale peut fixer ce volant dans une fourchette comprise entre 0% et 2,5% du total des actifs pondérés en fonction du risk (RWA), déterminés comme étant la moyenne pondérée des exigences de volant contracyclique prévalentes et applicables dans les juridictions où la banque a des engagements de crédit.

Le volant contracyclique doit être satisfait sur base des actions ordinaires de Tier 1.

La Banque Centrale établit, par une directive, la méthodologie pour le traitement du volant contracyclique ainsi que les normes techniques réglementaires spécifiant les exigences relatives à la communication des informations.

Article 28: Exigence du Ratio de levier

Les banques doivent en tout temps se conformer au ratio de levier égal ou supérieur à 6%.

Igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro bwite kibarwa hafatwa imari shingiro bwite ya banki ibazwe ugabanyije n'igiteranyo cy'imyenda kandi kikagaragazwa mu buryo bw'ijanisha.

The leverage ratio must be calculated as the bank's core capital measure divided by the bank's total exposure measure and must be expressed as a percentage.

Le ratio de levier est calculé comme la mesure de capital de base de la banque divisée par la mesure d'engagement total de la banque et est exprimé en pourcentage.

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, isobanura uburyo igipimo cy'ubushobozi bw'imari shingiro bwite kibarwa n'ibigenderwaho mu rwego tekini bitegetswe bisobanura ibisabwa byerekeye gutangaza amakuru.

The Central Bank must, by a directive, set out the methodology for the treatment of a leverage ratio, and the regulatory technical standards specifying the disclosure requirements.

La Banque Centrale établit, par une directive, la méthodologie de traitement du ratio de levier et les normes techniques réglementaires spécifiant les exigences de communication d'information.

UMUTWE WA V: IBIBIKIRWA IMARI SHINGIRO

CHAPTER V: CAPITAL CHARGES

CHAPITRE V : CHARGES SUR CAPITAL

Ingingo ya 29: Ibisabwa byerekeye ibibikirwa imari shingiro

Article 29: Requirements for capital charges

Article 29: Exigences pour charges sur capital

Banki igomba guhora yujuje ibisabwa byerekeye imari shingiro mu rwego rwo guhangana n'ibyateza igihombo ku mwenda, ingorane zaterwa n'uko isoko rihagaze n'ingorane zaterwa n'imikorere.

A bank must at all time meet capital charge requirements for credit, market and operational risks.

Une banque doit, tous les temps, satisfaire aux exigences du capital en rapport avec le risque de crédit, risque de marché et le risque opérationnel.

Banki Nkuru, ikoresheje Amabwiriza, ishyiraho ibisabwa mu igenwa ry'ibibikirwa imari shingiro n'umutungo wose ugabanyijweho ibyateza ingorane.

The Central Bank shall, by a Directive, set out the requirements for the measurement of capital charges and the total risk-weighted assets (RWAs).

La Banque Centrale fixe, par une directive, les exigences pour la détermination des charges sur capital et des actifs pondérés des risques (RWAs).

**UMUTWE WA VI: UBURYO BWO
GUSUZUMA KO BANKI IFITE IMARI
SHINGIRO IHAGIJE (ICAAP)**

**CHAPTER VI: INTERNAL CAPITAL
ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS
(ICAAP)**

**CHAPITRE VI: LES PROCEDURES
INTERNES D'ÉVALUATION DE
L'ADÉQUATION DU CAPITAL (ICAAP)**

Ingingo ya 30: Inshingano

1° Banki igomba kumenya ibyayiteza ingorane, kubicunga no guhangana na byo. Ikurikije ibi isabwa, banki ishyiraho uburyo bwo gusuzuma ko ifite imari shingiro ihagije ugereranyije n'ibyayiteza ingorane igashyiraho n'ingamba zo gubungabunga ibipimo by'imari shingiro yayo. Intego banki yihaye zerekeye imari shingiro zigomba kuba zumvikana neza kandi zihuje n'intego zayo, icyegeranyo cy'ingorane yagira n'ibihe kigezweho banki iri gukoreramo.

Article 30: Responsibilities

1° A bank must identify the risks to which it is exposed and manage and mitigate those risks. Consistent with that requirement, a bank must have an ICAAP for assessing its overall capital adequacy in relation to its risk profile and a strategy for maintaining its capital levels. The bank's chosen internal capital targets must be well founded and consistent with its business strategies, overall risk profile and current operating environment.

Article 30: Responsabilités

1° La banque doit identifier les risques auxquels elle est exposée, gérer et atténuer ces risques. Conformément à cette exigence, une banque doit disposer d'un ICAAP pour évaluer si son capital est adéquat comparaison faite à son profil de risque et disposer d'une stratégie pour maintenir ses niveaux de capital. Les objectifs de capital interne de la banque choisis doivent être bien fondés et conformes à ses stratégies d'affaires, à son profil de risque global et à son contexte opérationnel actuel.

2° Banki igomba gushyiraho ingamba n'uburyo bifatika, bikora neza kandi ku buryo bwimbitse bwo gusuzuma no kugumana ku buryo buhoraho amafaranga, ubwoko n'isaranganywa ry'imari shingiro banki ibona ihagije mu kwikingira ibyayiteza ingorane biriho cyangwa byavuka. Izo ngamba n'uburyo bigomba guhora bikorerwa isuzuma hagamijwe kureba ko bigikomeje gukurikizwa kandi bijyanye n'ubwoko, ubukana n'urusobe rw'ibikorwa bya banki bireba.

2° A bank must have in place sound, effective and comprehensive strategies and processes to assess and maintain on an ongoing basis the amounts, types and distribution of internal capital that it considers adequate to cover the nature and level of the risks to which it is or might be exposed. Those strategies and processes shall be subject to regular internal review to ensure that they remain comprehensive and proportionate to the nature, scale and complexity of the activities of the bank concerned.

2° Une banque doit mettre en place des stratégies et des processus solides, efficaces et compréhensifs pour évaluer et maintenir en permanence les montants, les types et la répartition du capital interne qu'elle estime adéquats pour couvrir la nature et le niveau des risques auxquels elle est exposée ou pourrait être exposée. Ces stratégies et processus font l'objet d'un examen interne régulier afin de s'assurer qu'ils restent compréhensifs et proportionnels à la nature, à l'ampleur et à la complexité des activités de la banque concernée.

UMUTWE WA VII: INGAMBA ZIHUTIRWA ZIGAMIJE GUKOSORA BANKI NKURU IGOMBA GUFATA

CHAPTER VII: MANDATORY PROMPT CORRECTIVE ACTIONS BY THE CENTRAL BANK

CHAPITRE VII : ACTIONS RAPIDES CORRECTIVES QUE LA BANQUE CENTRALE DOIT ACTIVER

Ingingo ya 31: Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro ihagije igana mu gihombo

Article 31: Prompt corrective actions applicable to an adequately capitalized bank which is likely to incur a loss

Article 31: Actions rapides correctives applicables à une banque adéquatement capitalisée tendant à encourir une perte

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki ifite imari shingiro ihagije ishobora kugira igihombo cyatuma igira imari shingiro idahagije, cyangwa se ikora umurimo w'amabanki mu buryo budahwitse, Banki Nkuru igomba gufata ibyemezo bikurikira:

Where in the opinion of the Central Bank, an adequately capitalized bank is likely to incur a loss which may result in it becoming undercapitalized, or is otherwise conducting its business in an unsound manner, the Central Bank must:

Lorsque dans l'opinion de la Banque Centrale, une banque adéquatement capitalisée risque de subir une perte qui pourrait entraîner une sous-capitalisation ou qu'elle exerce ses activités de manière non conforme, la Banque Centrale doit:

1° kumenyesha no gusaba banki guha Banki Nkuru, hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, gahunda yanditse yo gukosora ibibazo byagaragaye kandi iyo gahunda igomba:

a) kugaragaza neza intege nke mu mikorere mu buyobozi cyangwa imikorere ya banki;

b) kugaragaza mu buryo burambuye ingamba zikenewe mu gukosora ahagaragaye izo ntege nke no gukumira ibihombo banki yagira mu gihe kiri imbere;

c) gutanga gahunda nyakuri y'igihe izo ngamba zizashyirirwa mu bikorwa;

2° kubuza banki kumenyekanisha no kwishyura inyungu ku migabane, iyo Banki Nkuru ibona ko bishobora gutuma banki inanirwa kubahiriza ibisabwa byerekeye kugira imari shingiro ihagije biteganywa muri aya mabwiriza rusange;

3° kongera ubugenzuzi no gukurikiranira hafi banki hakurikijwe amahame y'ubugenzuzi bw'amabanki bwibanda ku gucukumbura ibyateza ingorane;

1° notify and require the bank to submit to the Central Bank in accordance with the law concerning organization of banking, within such period specified by the Central Bank, a written plan of corrective action which:

a) identifies the existing weaknesses in the administration or operations of the bank;

b) determines in detail the corrective measures required to remedy such weaknesses and avert future losses;

c) offers a realistic timetable for taking such measures; and

2° prohibit the bank from declaring and paying any dividends, which would, in the opinion of the Central Bank, likely cause the bank failure to comply with the capital requirements prescribed under this Regulation;

3° intensify its oversight and monitoring of the bank in accordance with the principles of risk based supervision;

1° notifier et demander à la banque de soumettre à la Banque Centrale, conformément à la loi portant organisation de l'activité bancaire, dans un délai déterminé par la Banque Centrale, un plan écrit de mesures correctives qui:

a) identifie les faiblesses existant dans l'administration ou les opérations de la banque;

b) détermine en détail les mesures correctives nécessaires pour remédier à ces faiblesses et éviter les pertes futures;

c) propose un calendrier réaliste pour la prise de telles mesures; et

2° interdire à la banque de déclarer et de payer des dividendes, ce qui, de l'avis de la Banque Centrale, peut entraîner la non-conformité de la banque aux exigences de capital prescrites dans le présent règlement;

3° intensifier ses opérations de surveillance et de suivi de la banque conformément aux principes de supervision de détection de risques;

4° gusaba abayobozi n'ubuyobozi bwa banki gutanga ibisobanuro byanditse bigaragaza mu buryo burambuye ibyateye igihombo n'ingamba banki yiteguye gushyiraho kugirango ikosore uko ihagaze kandi yirinde ibindi bihombi mu gihe kiri imbere;

5° gusaba banki kugira igipimo cy'imari shingiro cyihariye iyo bigaragara ko banki ishobora cyane guhura n'ingarane zaterwa n'uko isoko rihagaze.

4° require the directors and/or management of the bank to provide a written explanation detailing the causes of the losses and the measures to be taken by the bank to rectify the position and avert future losses;

5° require the bank to have specific capital adequacy ratio when it has higher market risk.

4° exiger aux administrateurs et / ou des directeurs de la banque de fournir une explication écrite détaillant les causes des pertes et les mesures à prendre par la banque pour remédier à la situation et éviter les pertes futures;

5° exiger à la banque de disposer d'un ratio de solvabilité spécifique lorsqu'elle a un risque de marché plus élevé.

Ingingo ya 32 : Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro idahagije

Igihe ibona ko banki ifite imari shingiro idahagije, Banki Nkuru igomba gukora ibi bikurikira:

1° kubuza banki kumenyekanisha no kwishyura inyungu ku imigabane, kwimura amafaranga ava ku nyungu cyangwa ku mari shingiro cyangwa kuyohereza ahandi hatari kuri konti igenewe kubika igice cy'inyungu, iyo inyungu ku migabane, kwimura amafaranga cyangwa kuyohereza ahandi bishobora gutuma banki iba itagishoboye kuzaza ibisabwa byerekeye imari shingiro;

Article 32: Prompt corrective actions applicable to an undercapitalized bank

When in the opinion of the Central Bank, a bank is undercapitalized, the Central Bank must:

1° prohibit the bank, at any time to declare or pay any dividend, make any transfer from profits or capital or make any other distributions other than to a reserve account, if the dividend, payment, transfer or distribution is likely to result in the bank's failure to meet its capital requirements;

Article 32: Actions rapides correctives applicables à une banque sous-capitalisée

Lorsqu'elle considère qu'une banque est sous-capitalisée, la Banque centrale doit :

1° Interdire à la banque, à tout moment, de déclarer ou de payer une dividende, de procéder à tout transfert de bénéfices ou de capital ou de faire d'autres distributions autres que celles opérées vers un compte de réserve, si la dividende, le paiement, le transfert ou la distribution est susceptible de causer la défaillance de la banque de satisfaire à ses exigences de capital;

2° gusaba iyo banki gutanga mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) ibarwa uherye ku munsu ibimenyeshejwe, gahunda yo kuvugurura imari shingiro isobanura ibi bikurikira:

a) ibizakorwa na banki kugirango igire imari shingiro ihagije;

b) urugero imari shingiro igomba kuba igezeho buri gihembwe iyo gahunda izaba ishyirwamo mu bikorwa

3° kubuza banki gufungura amashami mashya;

4° gushyiraho amabwiriza ibona akwiye abaza kongera imitungo cyangwa imyenda bya banki;

2° require the bank to submit to the Central Bank within ten (10) days counted from the date of such notification, a capital restoration plan which specifies the following:

a) steps to be taken by the bank to become adequately capitalized ; and

b) the levels of capital to be attained during each quarter in which the plan will be in effect .

3° prohibit the bank from opening new branches;

4° impose restrictions on growth of assets or liabilities of the bank as it shall deem fit.

2° exiger à la banque de soumettre à la Banque Centrale dans les dix (10) jours à compter de la date de ladite notification, un plan de restructuration du capital qui précise ce qui suit:

a) les étapes à prendre par la banque pour être adéquatement capitalisée; et

b) les niveaux de capital devant être atteints au cours de chaque trimestre, pendant lequel le plan sera en vigueur.

3° interdire à la banque d'ouvrir de nouvelles branches;

4° imposer des restrictions qu'elle juge appropriées à la croissance de l'actif ou des dettes de la banque.

Ingingo ya 33: Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite igabanuka rikabije ry'imari shingiro

Igihe ibona ko banki ifite igabanuka rikabije ry'imari shingiro, Banki Nkuru igomba gukora ibi bikurikira:

1° gufatira iyo banki kimwe cyangwa byose mu byemezo byose biteganyijwe mu ngingo ya 31 n'ya 32 z'aya mabwiriza rusange;

Article 33: Prompt corrective actions applicable to a significantly undercapitalized bank

Where in the opinion of the Central Bank, a bank is significantly undercapitalized, the Central Bank must:

1° Take any or all the measures prescribed in articles 31 and 32 of this Regulation;

Article 33: Actions rapides correctives applicables à une banque significativement sous-capitalisée

Lorsqu'elle estime que la banque est significativement sous-capitalisée, la Banque Centrale doit :

1° Prendre une ou toutes les mesures prévues aux articles 31 et 32 du présent règlement;

2° kubuza iyo banki ibikorwa byose yagirana n'abantu bafitanye isano na yo ndetse n'abantu bafitanye amasano ubwabo uretse igihe bishyura banki amafaranga asigaye ku nguzanyo bahawe cyangwa ibindi bikorwa banki yemerewe by'umwihariko ngo ivugurure imari shingiro;

3° kubuza banki gutanga amashimwe no kongera imishahara, n'ibindi bihembo ku bagize inama y'ubuyobozi, ku bayobozi bakuru n'abakozi ba banki.

2° Prohibit all transactions with its related parties and connected parties except repayment to the bank of any outstanding credit accommodation or any transaction specifically permitted by the Central Bank to facilitate recapitalization;

3° Prohibit the bank from awarding any bonuses or increments in the salary, emoluments and other benefits of its directors, managers and officers.

2° Interdire toute transaction avec des parties apparentées à la banque et des personnes liées entre elles, exception faite au remboursement à la banque de toute somme de crédit restant due ou de toute opération spécifiquement autorisée par la Banque Centrale pour faciliter la recapitalisation;

3° Interdire à la banque d'attribuer des primes ou des augmentations du salaire, des émoluments et autres avantages de ses administrateurs, gestionnaires et agents.

Ingingo ya 34: Ingamba zihutirwa zigamije gukosora zifatirwa banki ifite imari shingiro iri mu marembera

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki ifite imari shingiro iri mu marembera, Banki Nkuru igomba:

1° gushyiraho intumwa idasanzwe ishingiyeye ku itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki kandi iyo ntumwa ikagira ubushobozi bwo kongera gutunganya banki;

2° gutegeka iseswa rya banki hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.

Article 34: Prompt corrective actions applicable to a critically undercapitalized bank

Where in the opinion of the Central Bank a bank is critically undercapitalized, the Central Bank must:

1° Appoint a special commissioner in accordance with law concerning organization of banking with the power to reorganize the bank; or

2° Order the liquidation of the bank in accordance with law concerning organization of banking.

Article 34: Actions rapides correctives applicables à une banque critiquement sous-capitalisée

Lorsque la Banque centrale estime qu'une banque est critiquement sou-capitalisée, la Banque Centrale doit:

1° Nommer un commissaire spécial conformément à la loi relative à l'organisation de l'activité bancaire avec le pouvoir de réorganiser la banque; ou

2° Ordonner la liquidation de la banque conformément à la loi portant organisation de l'activité bancaire.

Ingingo ya 35: Izindi ngamba zihutirwa Banki Nkuru ishobora gufata mu bushishozi bwayo

Uretse ibyemezo biteganywa mu ngingo iya 31, iya 32, iya 33 n'iya 34 z'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru ishobora kandi:

- 1° gufatira banki ibihano byo mu rwego rw'amafaranga;
- 2° gutegeka banki guhagarika ibikorwa byayo;
- 3° gutangiza ibikorwa byo guhagarika cyangwa gukuraho uri mu nama y'ubuyobozi uwo ari we wese, umuyobozi mukuru cyangwa umukozi wa banki cyangwa abandi bantu bari mu myanya y'ubuyobozi;
- 4° gushyiraho umuyobozi udasanzwe hakurikijwe itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki izakora:
 - a) kugira inama no gufasha banki gutegura no kubahiriza gahunda yo gusubiza imari shingiro mu buryo;
 - b) kugeza buri gihe kuri Banki Nkuru raporo y'aho iyo gahunda igeze;

Article 35: Discretionary prompt corrective actions by the Central Bank

In addition to any actions prescribed in articles 31, 32, 33 and 34 of this Regulation, the Central Bank may:

- 1° impose pecuniary sanctions
- 2° issue cease and desist orders; or
- 3° initiate suspension or removal of any director, manager, officer or other person or persons in the position of management;
- 4° appoint in accordance with the law concerning organization of banking, a special administrator who shall:
 - a) advise and assist the bank in designing and implementing the capital restoration plan; and
 - b) regularly submit to the Central Bank a progress report of the plan;

Article 35: Actions rapides correctives discrétionnaires par la Banque Centrale

En plus des mesures prévues aux articles 31, 32, 33 et 34 du présent règlement, la Banque Centrale peut:

- 1° imposer des sanctions pécuniaires;
- 2° émettre des ordres de cesser et de désistement; ou
- 3° engager la suspension ou la révocation de tout administrateur, gestionnaire, dirigeant ou tout autre personne ou personnes occupant un poste de direction;
- 4° Nommer, conformément à la loi portant organisation de l'activité bancaire, un administrateur spécial qui doit:
 - a) Conseiller et assister la banque dans la conception et la mise en œuvre du plan de restauration du capital; et
 - b) Soumettre régulièrement à la Banque Centrale un rapport d'état d'avancement du plan;

c) gufata ibindi byemezo byatuma banki yuzuza ibisabwa na Banki Nkuru.

c) Adopt any other measure to enable the bank to comply with the Central Bank's requirements.

c) Adopter toute autre mesure permettant à la banque de se conformer aux exigences de la Banque Centrale.

5° gufata izindi ngamba izo ari zo zose Banki Nkuru ibona ko zikwiye hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'amabwiriza rusange.

5° Take any other action which the Central Bank may deem appropriate in accordance with the provisions of the law concerning organization of banking and regulations.

5° Prendre toute autre mesure que la Banque Centrale pourra juger appropriée conformément aux dispositions de la loi portant organisation de l'activité bancaire et les règlements.

UMUTWE WA VIII: IBISABWA BYEREKEYE GUTANGA RAPORO

CHAPTER VIII: REPORTING REQUIREMENTS

CHAPITRE VIII: EXIGENCES RELATIVES AUX RAPPORTS

Ingingo ya 36: Ibisabwa mu gutanga raporo

Article 36 : Reporting requirements

Article 36: Exigences relatives aux rapports

Amabanki agomba gutanga raporo ku bwihaze ku mari shingiro mu buryo no mu gihe biteganywa n'amabwiriza yerekeye ibisabwa mu gutanga raporo.

Banks shall submit capital adequacy reports in prescribed formats and timelines in accordance with the regulation on reporting requirements.

Les banques transmettent des rapports sur l'adéquation du capital dans les formats et délais prescrits conformément au règlement relatif aux exigences des rapports.

Ingingo ya 37 : Igenzura ry'amakuru yatanze muri raporo ya banki rikorwa n'umugenzuzi

Article 37 : Auditor's review of the information reported by the bank

Article 37 : Verification d'informations contenues dans les rapports des banques par un auditeur

Umugenzuzi wa banki uturutse hanze yishingira ko amakuru atanzwe na banki muri raporo hakurikijwe aya mabwiriza rusange ari ukuri kandi akwiye.

The external auditor of a bank shall provide assurance about the accuracy and quality of the information reported by the bank in accordance with this Regulation.

L'auditeur externe d'une banque assure que les informations contenues dans les rapports de la banque conformément au présent règlement sont correctes et de qualité.

UMUTWE WA IX: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 38: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Uretse ingamba zihutirwa zigamije gukosora ziteganyijwe mu mutwe wa VII w'aya mabwiriza rusange, mu gihe Banki Nkuru isanze banki itubahiriza aya mabwiriza rusange, ishobora guhinishawa kimwe cyangwa byose mu bihano n'ihazabu byo rwego rw'ubutegetsi biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano n'ihazabu byo rwego rw'ubutegetsi bihabwa amabanki.

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza rusange N° 06/2017 yo ku wa 19/05/2017 yerekeye ibisabwa birebana n'imari shingiro ku mabanki n'izindi ingingo zose zayabanjirije kandi zinyuranye na yo bivanyweho. Ariko amabwiriza hashingiwe kuri aya mabwiriza rusange akomeza kubahirizwa

CHAPTER IX: SANCTIONS AND FINAL PROVISION

Article 38: Administrative sanctions

In addition to prompt corrective actions provided for in chapter VII of this Regulation, where the Central Bank determines that a bank is not in compliance with this Regulation, it may impose any or all of the administrative sanctions and fines prescribed in the regulation on administrative sanctions and fines applicable to banks.

Article 39 : Repealing provisions

The regulation N° 06/2017 of 19/05/2017 on capital requirements for banks and all prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed. However, Directives issued under this regulation remain valid.

CHAPITRE IX : DES SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Article 38: Sanctions administratives

En plus des mesures correctives, prévues au chapitre VII du présent règlement, lorsque la Banque Centrale trouve qu'une banque n'est pas en conformité avec le présent règlement, elle peut imposer l'une ou l'ensemble des sanctions et amendes administratives prévues au règlement relatif aux sanctions et amendes administratives applicables aux banques.

Article 39 : Dispositions abrogatoires

Le règlement N° 06 /2017 du 19/05/ 2017 sur les exigences relatives au capital pour les banques;et toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogés. Toutefois, les directives émises en vertu de ce règlement restent valables.

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

Ingingo ya 40: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza..

Article 40: Drafting and consideration of this Regulation

This Regulation was prepared, considered and approved in English.

Article 40: De l'initiation, examen et approbation

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.

Ingingo ya 41: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 41: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 41 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/12/2018

Done at Kigali, on 27/12/2018

Fait à Kigali, le 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur